



ТЕКСТЫ СЛУЖБЫ
ПРАЗДНИКА

РОЖДЕСТВА ХРИСТОВА

на церковнославянском
и русском языках
(с пояснениями
и комментариями)

МОСКВА
2025

Разработано в комиссии по вопросам богослужения и
церковного искусства Межсоборного Присутствия
Русской Православной Церкви

Т 30 Тексты службы праздника Рождества Христова на церковнославянском и русском языках с пояснениями и комментариями / Редактор-составитель — иер. Михаил Желтов. М., 2025. — 86 с.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее издание подготовлено Комиссией по богослужению и церковному искусству Межсоборного присутствия Русской Православной Церкви под председательством митрополита Зарайского Константина в рамках работы по теме «Вспомогательные средства для преодоления проблемы непонимания мирянами богослужения». Оно содержит библейские тексты и песнопения службы праздника Рождества Христова.

Русский перевод богослужебных текстов, представленный в книге, не предназначен для совершения богослужения на русском языке. Цель перевода — разъяснить трудные и непонятные места церковнославянского текста, а отнюдь не поставить под сомнение его литургическое использование.

Предложенный перевод выполнен не с церковнославянского, но с греческого языка, поскольку церковнославянский текст сам по себе также является переведенным с греческого, и перевод, сделанный с перевода, лишь умножил бы ошибки и неточности. Однако получившаяся русская версия максимально приближена к звучанию привычного церковнославянского текста, вплоть до повторения порядка слов, где это возможно, использования архаичной лексики и так далее.

В ходе перевода выяснилось, что некоторые места греческого оригинала в церковнославянском тексте либо переданы недостаточно точно, либо могут стать доступнее для понимания путем точечных исправлений. В таких случаях к церковнославянскому тексту предложены уточнения на полях; непосредственно в текст никакая правка не вносилась.

Русский перевод сопровождается минимальным комментарием, в котором раскрываются источники прямых и некоторых косвенных цитат, а также смысл тех мест, которые подразумевают знание реалий, не вполне знакомых современному читателю или слушателю.

ВСЕНОЩНОЕ БДЕНИЕ

I. Начальные священноминистерства

II. Обычное начало

*1-я часть великого повечерия¹*III. «Приидите поклонимся» и шестопсалмие повечерия
(Пс 4, 6, 12, 24, 30, 90)IV. Песнь «С нами Бог»²

Лікъ а: Съ нáми б҃гъ, раз8мѣнте мѣзыцы, и покарáйтесѧ:
ійко съ нáми б҃гъ.

Лікъ б: Съ нáми б҃гъ, раз8мѣнте мѣзыцы, и покарáйтесѧ:
ійко съ нáми б҃гъ.

Лікъ а: Оўслышии до послѣднїхъ земли:
ійко съ нáми б҃гъ.

Лікъ б: Мог8шіи покарáйтесѧ:
ійко съ нáми б҃гъ.

Лікъ а: Аще бо паки возможе, и паки побѣждени в8де:тсѧ:
ійко съ нáми б҃гъ.

Лікъ б: И аже аще соебѣтъ соебѣшавае, разори тъ гдѣ:
ійко съ нáми б҃гъ.

¹ В православной традиции 2-го тысячелетия по Рождестве Христовом великое повечерие, в отличие от малого, состоит не из одной части, а из трех. Первая часть совпадает с чином повечерия согласно древним богослужебным традициям 1-го тысячелетия; вторая же и третья части представляют собой дополнения (см. ниже).

² Ис 8. 8b–10, 12b–14a, 17b, 18a; 9. 2, 7b, 6.

(отверзаются царские врата, совершается каждение св. престола, произносится начальный возглас: *Благословен Бог наш...*¹)

(чтец читает обычные начальные молитвословия, а священник, в предшествии диакона со свечой исходит из алтаря и кадит иконостас)

(*Приидите поклонимся...* — парафраз стиха Пс 94. 6, повторяемый трижды с небольшими вариациями; во время псалмов священник кадит весь храм; по завершении каждения царские врата затворяются)

(хор поет песнь, составленную из стихов пророчества Исаии, с припевом, взятым из того же пророчества; на время песни царские врата обычно отверзаются)

Правый² хор: С нами Бог! Разумейте, народы, и покоряйтесь! Ибо с нами Бог.

Левый хор: С нами Бог! Разумейте, народы, и покоряйтесь! Ибо с нами Бог.

**Правый хор: Услышьте до пределов земли!
Ибо с нами Бог.**

**Левый хор: Крепкие, покоряйтесь!
Ибо с нами Бог.**

Правый хор: Если снова укрепитесь, то снова будете покорены: ибо с нами Бог.

**Левый хор: Какой бы ни замыслили совет, разорит Господь:
ибо с нами Бог.**

¹ В отличие от всенощного бдения на все прочие праздники, когда в начале службы произносится возглас *Слава Святым...*, на Рождество Христово, Богоявление и Благовещение она начинается с возгласа *Благословен Бог наш...*, поскольку всенощное бдение на эти праздники открывается чтением повечерия (= монастырской службы *по вечери*, т. е. после ужина).

² При наличии двух хоров песнопение стихи поются правым и левым хором; в противном случае все стихи исполняются одним хором (либо стихи возглашает канонарх, а хор поет только припев).

Лікъ а: **Н** слόбо, єже ѿзглагóле, не пре^вдєтъ въ вáсъ:
і́къ съ на́ми бгъ.

Лікъ б: Страга же вáшего не оўбоімъ, ниже смѣтімъ:
і́къ съ на́ми бгъ.

Лікъ а: Гдѣ же вгъ нашего тогдѣ ѿстімъ, и той вѣдєтъ
на́мъ въ страгахъ: і́къ съ на́ми бгъ.

Лікъ б: **Н** ѿзъ на негдѣ надѣялъ вѣдѣ, вѣдєтъ мнѣ во
ѡспѣніе: і́къ съ на́ми бгъ.

Лікъ а: **Н** оўпокáлъ вѣдѣ на негдѣ, и спасѣлъ ѵмъ:
і́къ съ на́ми бгъ.

Лікъ б: Се ѿзъ и дѣти, иже ми дадѣ бгъ:
і́къ съ на́ми бгъ.

Лікъ а: **Л**юдіе ходѧши во тьмѣ, відѣша свѣтъ вѣлій:
і́къ съ на́ми бгъ.

Лікъ б: Жи^вшии во стражі и сѣни смѣртнѣи, свѣтъ
возілѣтъ на вѣ: і́къ съ на́ми бгъ.

Лікъ а: **И**къ отроча роділъ на́мъ, сізъ, и дадеся на́мъ:
і́къ съ на́ми бгъ.

Лікъ б: Сг҃оже нача́льство вѣстъ на рѣмѣ ѣгѡ:
і́къ съ на́ми бгъ.

Лікъ а: **Н** міра ѣгѡ нѣстъ предѣла:
і́къ съ на́ми бгъ.

Лікъ б: **Н** нарицае^т ся ѵмъ ѣгѡ, веліка сокѣта ѿг҃лъ:
і́къ съ на́ми бгъ.

Правый хор: И какое ни сказали бы вы слово, оно не исполнится у вас: ибо с нами Бог.

Левый хор: Страха же вашего не убоимся и не смутимся: ибо с нами Бог.

Правый хор: Господа же Бога нашего — Его будем чтить свято, и Он для нас — страх: ибо с нами Бог.

Левый хор: И если буду на Него надеяться, Он будет мне во освящение: ибо с нами Бог.

Правый хор: И буду надеяться на Него, и спасусь Им: ибо с нами Бог.

Левый хор: Вот я и дети, которых дал мне Бог: ибо с нами Бог.

Правый хор: Народ, ходящий во тьме! Вы увидели свет великий: ибо с нами Бог.

Левый хор: Живущие в стране и тени смертной! Свет воссияет на вас: ибо с нами Бог.

Правый хор: Ибо Дитя родилось нам [и] Сын дан нам: ибо с нами Бог.

Левый хор: У Которого владычество на раменах Его: ибо с нами Бог.

Правый хор: И миру Его нет предела: ибо с нами Бог.

Левый хор: И нарицается имя Его: Великого совета Ангел: ибо с нами Бог.

Лінкъ ѿ: Чуденъ, сокѣтникъ:
ійко съ наѣми вѣхъ.

Лінкъ ѿ: Бѣхъ крѣпокъ, властітель, начальникъ міра:
ійко съ наѣми вѣхъ.

Лінкъ ѿ: Оцъ вѣдущаго вѣка: ійко съ наѣми вѣхъ.

Лінкъ ѿ: Съ наѣми вѣхъ, разумѣйте ізбѣщи, и покарайтесѧ:
ійко съ наѣми вѣхъ.

Лінкъ ѿ: Слава Оцю, и енѹ, и отомѹ дѣхъ: Съ наѣми
вѣхъ, разумѣйте ізбѣщи, и покарайтесѧ:
ійко съ наѣми вѣхъ.

Лінкъ ѿ: И наинѣ и пріенѡ, и во вѣки вѣковъ, амінь.
Съ наѣми вѣхъ, разумѣйте ізбѣщи, и покарайтесѧ:
ійко съ наѣми вѣхъ.

Оглашеникъ: Ійко съ наѣми вѣхъ.

V. Тропарь повечерия «День прешед»

VI. Гимн «Безплотное естество херувимское»

VII. Символ веры

VIII. Трисвятое

IX. Тропарь праздника

Тропарь, глаголъ: Рѣтвѣ твоѣ, хрѣни вѣже наѧхъ,
возсѧлъ мірови свѣтъ разумъ: въ нѣмъ бо

Правый хор: Чудный, Советник:
ибо с нами Бог.

Левый хор: Бог крепкий, Властитель, Начальник мира:
ибо с нами Бог.

Правый хор: Отец будущего века: ибо с нами Бог.

Левый хор: С нами Бог! Разумейте, народы, и покоряйтесь! Ибо с нами Бог.

Правый хор: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу:
С нами Бог! Разумейте, народы, и покоряйтесь! Ибо с нами Бог.

Левый хор: И ныне, и всегда, и во веки веков. Аминь.
С нами Бог! Разумейте, народы, и покоряйтесь! Ибо с нами Бог.

Оба хора: Ибо с нами Бог!

(трижды, с небольшими вариациями в тексте, читается или поется тропарь, содержащий благодарность Богу за прошедший день и молитву о том, чтобы предстоящая ночь прошла без искушений)

(исполняется песнопение, относящееся к древнему гимнографическому жанру *жатà стiχων*, другие представители которого в современных богослужебных книгах почти не встречаются)

(читается Символ веры)

(читается *Святый Боже..., Пресвятая Троица..., Отче наш...*)

(отверзаются царские врата и поется тропарь Рождества Христова)

**Рождество Твое, Христе Боже наш,
воссияло миру свет разумения — ибо в нем**

Свѣздамъ слѹжашїи, свѣздою оѹчашасѧ,
тебѣ кланѧтисѧ сѧнѹ праѡды, и тебѣ
вѣдѣти сѧ высоты востока: гдї, слава
тебѣ.

- X. «Господи, помилуй» (40 раз)
- XI. Заключительные молитвословия 1-й части велико-
го повечерия и священническое благословение
- XII. Молитва свт. Василия Великого

Гдї гдї, и звалеи наѧ ѿ всѧкѹ сїгрѣлы лєтажїа
во днї, и звѣни наѧ ѿ ѿ всѧкѹ вѣши во тъмѣ
прѣходажїа. Прїимѣ же наѧ и ношное по прище
безъ порока прѣятїи, неискѹшены ѿ злыхъ. И
и звѣни наѧ ѿ всѧкаго смѹшенија и воязни, иже
ѡ дїавола наѧмъ призывающїа. Дарѹи дѹшамъ
нашымъ оѹмленїе, и помысломъ нашымъ
попечениe, єже на сїтрашнѣмъ и праѣденїемъ
твоемъ сѹдѣ и спытанїа. Пригвозди сїтрахѹ твоемѹ
плоти наѧ, и оѹмертви оѹды наѧ сѹшыа на
земли: да и соннымъ безмолвiemъ просвѣтимса
зрѣнiemъ сѹдебъ твоихъ. Сими же ѿ наѧ всѧкое
мечтганиe неподобное, и похоть вреднѹ. Возглѣви
же наѧ во времѧ молитвы, оѹтвєрждены въ
вѣрѣ, и преспѣвा�ющыа въ заповѣдехъ твоихъ,

служащие звездам были научены звездой поклоняться Тебе, Солнцу праведности, и знать Тебя — Восток¹ с высоты. Господи, слава Тебе!

(произнеся 40 раз *Господи, помилуй* (сорок раз), чтец прибавляет: *Слава... И ныне... Честнейшую херувим... Именем Господним благослови, отче; священник: Молитвами святых отец наших...*)

Господи, Господи, избавляющий нас от всякой стрелы, летящей [в нас] днем, избавь нас и от всякой [лукавой] вещи, происходящей во тьме. Прими [в качестве] вечерней жертвы воздеяние наших рук. И сподобь нас пройти и ночное поприще непорочно, не искушенными со стороны зла. И избавь нас от всякого смущения и боязни, которые привносятся [в наши мысли] от диавола. Даруй душам нашим раскаяние, а помышлениям нашим — заботу о том, как нам устоять на Твоем страшном и справедливом суде. Пригвозди к страху перед Тобой тела наши и умерти наши земные уды, чтобы и во время ночного безмолвия мы внутренне освещались созерцанием Твоих судеб². Отставь же от нас [в сторону] всякое неподобающее мечтание³ и вредную [для души] похоть. Восставь же нас во время молитвы утверж-

¹ Отсылка к пророчествам Захарии (Зах 3. 8; 6. 12). Восток, т. е. в данном случае «то, что взошло», или Отрасль (ср. Ис 11. 1), — это пророческое указание на Христа.

² Буквально «судов», «решений».

³ Греч. φαντασίαν — фантазию.

Блговоленемъ, и влагостю єдинороднаго сна твоегѡ: съ нынже блгословенъ єси, съ престьмъ, и блгимъ, и животворящимъ твоимъ дхомъ, нынѣ и приснѡ, и во вѣки вѣковъ, амнъ.

2-я часть великого повечерия¹

XIII. «Приидите поклонимся» и псалмы 50, 101, молитва Манассии

XIV. Трисвятое

XV. Кондак праздника

Кондакъ, гласъ Г. **Дѣл днесь преѹщественнаго**
рождасѧтъ, и землѧ вертепъ непристыпно-
мъ приноситъ. йггли съ пастырьми славо-
словатъ, всевѣй же со вѣздою пустеше-
ствуютъ: наѧ бо ради родисѧ отроча
младо превѣчныи бгъ.

XVI. «Господи, помилуй» (40 раз)

XVII. Заключительные молитвословия 2-й части великого повечерия и священническое благословение

XVIII. Молитва мч. Мардария

Блко вже оче введеніи гдн, сне єдинородный
 йисе христе, и стыи дше, єдино вжесть, єдина
 сила, помилуй мѧ грѣшнаго: и нынже вѣси
 сѧдьбами, спи мѧ недостойнаго раба твоего,
 икош блгословенъ єси во вѣки вѣковъ, амнъ.

¹ Представляет собой фрагмент Чина пения Двенадцати псалмов, который некогда использовался в качестве ночного келейного монашеского правила.

денными в вере и преуспевающими в [исполнении] заповедей Твоих, по благоволению и благости Единородного Твоего Сына, с Которым Ты — благословен, со Всесвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.

(читается *Святый Боже..., Пресвятая Троица..., Отче наш...*)

Дева днесь рождает Превысшего сущности, и земля предлагает Неприступному пещеру; ангелы с пастухами прославляют, а волхвы совершают путь вслед за звездой — ибо нас ради родилось младое Отроча: предвечный Бог!

(произнеся 40 раз *Господи, помилуй* (сорок раз), чтец прибавляет: *Слава... И ныне... Честнейшую херувим... Именем Господним благослови, отче; священник: Молитвами святых отец наших...*)

Владыка, Боже, Отец Вседержитель; Господи, Сын Единородный, Иисус Христос; и Дух Святой! — Единое Божество, Единая Сила! — помилуй меня, грешного, и Тебе ведомыми судьбами¹ спаси меня, недостойного раба Твоего, ибо Ты благословен во веки веков. Аминь.

¹ «Судьбами» — в смысле «суда», «судебных решений», то есть «по известному [лишь] Тебе суду».

3-я часть великого повечерия¹

XIX. «Приидите поклонимся» и псалмы 69, 142, гимн «Слава в вышних Богу» и молитва «Сподоби, Господи».

Лития и завершение вечерни

XX. Стихиры на литии

Глásъ 1. ① Нéо и землѧ днéсь прóчески да возвеселáтсѧ, аггли и чelовéцы дхóвнѡ да торжествѹтъ, икѡ вг҃ъ во плóти ивнѧ, сѹшымъ во тмѣ и сѣни сѣдáшымъ, рождeйсѧ ѿ дѣы: вертeпъ и ислы прiáша тогд: пастырие чвдо проповѣдѹтъ: волсъ ѿ вострѡкъ въ видлеемъ дáры приносятъ. мы же хвалѹ недостойными оустнами, аггльски томѹ принесемъ: слáва въ вышнихъ вг҃ъ, и на землн ми́ръ: прiйде во члнне изыквъ, пришeдъ спасе на́съ ѿ рабо́ты вражія.

② Нéо и землѧ днeсь говокупиша сѧ, рóждшисѧ хртъ. днeсь вг҃ъ на землю прiйде, и чelовéка на неса взыде. днeсь ви́димъ єсть плóтю, єстествомъ небидимый, чelовéка рáди. сегѡ рáди и мы славослóваше возопи́мъ ємѹ: слáва въ вышнихъ вг҃ъ, и на землн ми́ръ, даровá бо² пришествие твоё, спасе на́съ, слáва тeбѣ.

¹ Представляет собой начало службы *паннихис*, из которой также происходят чины общего молебна и заупокойной панихиды. С течением времени эта служба стала настолько популярной, что под названием «малого повечерия» вытеснила собой более древний чин (см. выше, прим. 1 к 1-й части великого повечерия). В составе всенощного бдения эта служба прерывается, не доходя до своей главной части — гимнографического канона: с этого места всенощное бдение переходит к стихирам на литии и далее следует своим обычным для всего церковного года порядком.

² єгóже даровá на́мъ

(во время пения стихир священнослужители совершают *литию*, что означает «шествие»: переходят в притвор храма; хор поет стихиры, диакон кадит)

❶ Небо и земля днесь пророчески да возвеселятся! Ангелы и люди духовно да торжествуют!¹ Ибо Бог, родившийся от Девы, во плоти явился тем, кто сидит во тьме и тени. Пещера и ясли восприняли Его, пастухи чудо возвещают, волхвы с востока в Вифлеем дары приносят, мы же, недостойными устами, да принесем Ему по-ангельски хвалу: «Слава в вышних Богу, и на земле мир!», — ибо сбылось чаяние народов: Он пришел и спас нас от рабства врагу.

❷ Небо и земля днесь соединились, так как родился Христос. Днесь Бог пришел на землю и человек восшел на небеса. Днесь [делается] видим плотию Невидимый по природе, ради [спасения] человека. Потому и мы, славословия, да воззовем Ему: «Слава в вышних Богу и на земле мир» — [мир], которым наградило² нас пришествие Твое, Спасе наш, слава Тебе!

¹ В ряде рукописей глагол стоит в форме «торжествуем», так и в современной греческой печатной Минее.

² Греч. ἐβράβευσεν, «присудило [награду]».

❸ Слáва въ вýшниxъ бѓ8, въ виđлеéмѣ слáш8 ѿ
везплóтныxъ днéсь, на земли мíръ благоволíвшемъ
бýти. нýнѣ дѣлъ нѣсъ шýрши: возсї́лъ во съѣтъ
ѡмрачéнныxъ, и смирéнныxъ возвыси, Ѿгѓльски
поющыя: слáва въ вýшниxъ бѓ8.

❹ По ѕераз8 и по подобїю, и́стлѣвша преси́т8-
плéнїемъ, виđѣвъ и́исъ, приклони́въ нѣсъ снїде, и
всели́лся во оўтроб8 дѣственни8ю нензмѣнно, да
въ ней и́стлѣвшаго ѡдама ѿбнови́тъ, зов8ша:
слáва і́влéнїю твоемъ, и́збáвнителю мóй и вж8.

Слáва ѡц8, и сї8, и сїомъ дх8:

Глáсъ є. **❺** Волсвї, персíдсгїи цáрїе, познáвшe і́вѣ на зем-
ли рóждшагосѧ црж нїнаго, ѿ съѣтлыя звѣзды
водїми, достигоша въ виđлеéмъ, дáры носáши
и́збранныя, злáто, и лївáнъ, и сму́рн8: и пáдше
поклони́шасѧ: виđѣша во въ ве́ртепѣ младéнца
лежáща везлѣтнаго.

И нýнѣ и прїснѡ, и во вѣки вѣкѡвъ. Амны:

Глáсъ ѕ. **❻** Аиќютъ Ѿгѓли вси на нѣсъ, и рáдютъ сѧ че-
ловѣцы днéсь, и грае́тъ же всѧ твáрь рóждшагосѧ
рáди въ виđлеéмѣ сїса гѓа: іакѡ всâкај ле́стъ
їдшльскај преси́тъ, и цáрсгїи хрѓтосъ во вѣки.

❸ «Слава в вышних Богу», — в Вифлееме слышу от бесплотных днесь, — «благоволившему, чтобы наступил на земле мир». Ныне Дева — шире небес, ибо [чрез Нее Бог] просиял свет сущим во мраке и вознес смиренных¹, по-ангельски воспевающих: «Слава в вышних Богу».

❹ Иисус, видя, что созданный по [Его] образу и подобию [человек] подвергся истлению из-за нарушения [заповеди], преклонив небеса, нисшел [к нему] и, не изменившись [по Божественной природе], вселился в девственную утробу, чтобы в ней восстановить истлевшего Адама, восклицающего: «Слава явлению Твоему, Избавитель мой и Бог!».

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу:

❺ Волхвы — персидские цари, — ясно узнав о рожденном на земле Царе небесном, блестящей звездой ведомые, достигли Вифлеема, принося [Царю] подобающие [Ему] дары: золото и ливан, и смирну, — и, пав ниц, поклонились [Ему], ибо увидели, что в пещере лежит Младенец, неподвластный времени.

И ныне, и всегда, и во веки веков. Аминь.

❻ Ликуют ангелы все на небе и радуются [плоды]² днесь, играет же все творение — ради родившегося в Вифлееме Спасителя, Господа, — ибо все обольщение идолов прекратилось, и царствует [теперь] Христос во веки.

¹ «воссиял свет омраченным и вознес смиренных» — это отсылки к песням прав. Захарии (Лк 1. 68–79) и Пресв. Богородицы (Лк 1. 46б–55), предваряющие в Евангелии от Луки ангельскую песнь «Слава в вышних Богу» (Лк 2. 14).

² В греческой печатной Минее этого слова нет.

XXI. Молитвы литии

XXII. Стихиры на стиховне

Глáсъ Ь. ① Вéліе и́ преслáвное чвдо сoвeрши́сѧ днéсъ: дѣа раждáе́тъ, и́ оўгрóба не и́стлéвáе́тъ: слóво вoплощае́тъ, и́ фáл, не юлчáе́тъ: юггли съ пáстырьми слáвятъ, и́ мы съ нíми вoпíе́мъ: слáва въ вýшинахъ бгъ, и́ на земли мíръ.

Изъ чрéва прéждe денницы роди́хъ тѧ:
клáтъ гдѣ и́ не раскае́тъ¹.

Глáсъ Ӯ. ② Днéсъ раждáе́тъ дѣа творцá всéхъ, єдéмъ приноси́тъ вeртéпъ, и́ вeвéзды показáе́тъ хртá солнца сvшымъ во тмѣ: съ дáры волсвѣ поклони́шасѧ, вѣрою просвéщáе́ми. и́ пáстырь ви́дѣша чвдо, юггломъ вoспéвáюшымъ и́ глагóлюшымъ: слáва въ вýшинахъ бгъ.

Рече гдѣ гдѣви моемъ: сѣдн ѿдеси́ю мене:

Глáсъ Ӯ. ③ Гдѣ ю́тъ рóждшвсѧ въ ви́длее́мѣ ю́дéи́тѣмъ, ѿ вoстгóкъ пришéдше волсвѣ, поклони́шасѧ бгъ вoчлобéчшвсѧ. и́ сокрóвнища своѧ оўсердни ѿвéрз-ше дáры честиныѧ приноша́хъ: и́скvшено злáто, ѹкѡ црю вѣкóвъ: и́ лївáнъ, ѹкѡ бгъ всéхъ: ѹкѡ тридневномъ же мeртвецъ, смýрнъ вeзмeртномъ. вси та́зыцы прiндíтъ, поклони́мъ рóждшемъ, спасти душы на́шѧ.

¹ В греческой печатной Минее стихи ко второй и третьей стихирам даны в обратном порядке (причем в некоторых изданиях стих Пс 109.1 перед второй стихирий приводится не до середины, а целиком, а перед третьей стихирий указаны стихи Пс 109. 3b-4 вместе).

(диакон произносит несколько прошений, перемежаемых многократным пением *Господи, помилуй*; в конце молитву возглашает священник, и священнослужители возвращаются из притвора в храм)

(стихиры со стихами псалмов, соответствующими празднику)

❶ Великое и необычайное чудо свершилось днесь: Дева рождает и [Ее] утроба не подвергается тлению; Слово воплощается и с Отцом не расстается; ангелы с пастухами прославляют, и мы с ними вызываем: «Слава в вышних Богу и на земле мир».

Из чрева прежде денница Я родил Тебя (Пс 109. 3б).

❷ Днесь рождает Дева Творца всего; Эдем приносит пещеру, а звезда указывает на Христа — Солнце для сущих во тьме; волхвы с дарами поклонились, верой просвещаемые, и пастухи узрели чудо, когда ангелы воспевали и говорили: «Слава в вышних Богу».

Сказал Господь Господу моему: «Сядь справа от Меня» (Пс 109. 1а).

❸ Когда Господь Иисус родился в Вифлееме Иудейском, [тогда] волхвы, пришедшие с востока, поклонились вочеловечившемуся Богу и, усердно раскрыв свои сокровищницы, приносили [Ему] драгоценные дары: испытанное золото — как Царю веков, — и ливан — как Богу всего [существующего], — и смирну — как Бессмертному, Кто на три дня [станет] Мертвцом². Все народы, придите, поклонимся Родившемуся спасти души наши.

¹ Золото, как образ земного богатства, было свойственно царям; ливан приносили Богу во время жертвы каждения; смирну воскуряли на похоронах.

Слáва ôцъ, и си, и сTомъ дхъ:

Глáсъ 4. ④ Веселíсѧ, іерѹсалíмѣ, торжествѹи ти ви людѧшии сiѡна. днѣсъ врѣменный¹ разрѣшисѧ соѹзъ ѿсвѧженіѧ ѧдамова. рѣй наꙗ швѣрзесѧ. змій оѹпразднісѧ: юже бо прелѣстъ пѣрвѣ, наинѣ оѹзрѣ содѣтелевъ бывшъ мѣръ. ☩ глаѹбинна богоатства, и премѣдрости и рѣзъма вѣжія! юже исходатанвши смѣртъ веiй плоти, грѣхъвныи соѹдъ, спасеніј начало бысть міръ всемъ, вѣзы ради. мѣнци бо рождаєтса и зъ неѣ, веiесовершенніи вѣжъ: и рѣгъвомъ дѣбество пеiатствѹетъ: «плѣници»² грѣхъвныя разрѣшилъ пеленами: и младенства ради єунины врачуетъ, юже въ пеiалехъ болѣзни³: да ликовствѹетъ оѹбѣвъ всѧ тварь, и да и граєтъ ѿбновити бо ю прѣидѣ христосъ, и спасти душы нааша.

И наинѣ и прѣсно, и во вѣки вѣковъ, амінь.

Глáсъ 5. ⑤ Въ веiтѣ веiелісѧ єсi, христѣ вѣже, юсли тѧ вострѣша, пастыре же и волскѣ поклониша сѧ. тогда оѹбѣв пророческаѧ исполнисѧ проповѣдь, и ѧггельскiй сiлы дивлѧхъсѧ, вопиюще и глаголюще: слáва схождению твоемъ, єдине члвѣколовище.

XXIII. «Ныне отпускаеш»

¹ долговрѣменный

² пѣты

³ болѣзниехъ роды

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу:

❹ Веселись, Иерусалим, [и]¹ торжествуйте все, любящие Сион!² Днесь развязаны были давние узы обвинительного приговора Адаму, отверст был нам рай, [а] змей лишен возможности действовать — ведь ту, кого он в древности ввел в заблуждение³, он ныне видит ставшей Матерью Создателя⁴. О, бездна богатства и премудрости и ведения Божия!⁵ — та, что допустила [до] всякой плоти смерть [и оказалась] орудием греха, та стала начатком спасения для всего мира, благодаря Богородице — ибо из Нее рождается Младенец, всесовершенный Бог, и посредством рождения запечатывает девство, распуская путы [наших] грехов посредством [Своего] пеленания, и посредством [Своего] младенчества врачуя родовые муки Евы. Да ликует все творение и да играет, потому что пришел Христос обновить⁶ его и спасти души наши.

И ныне, и всегда, и во веки веков. Аминь.

❺ В пещеру Ты вселился, Христе Боже, ясли Тебя восприняли, пастухи же и волхвы поклонились. Тогда сбылось возвещенное пророками, и ангельские силы дивились, восклицая и говоря: «Слава схождению Твоему, Единственный человеколюбивый».

(молитва св. Симеона Богоприимца из Евангелия от Луки)

¹ Союз «и» имеется в греческой печатной Минее. ² Парапраз стиха Ис 66. 10. ³ Еву, то есть женщину. ⁴ Имеется в виду Дева Мария. ⁵ Рим 11. 33. ⁶ В греческой печатной Минее здесь использовано другое слово, означающее «восстановить», или «призвать [к Себе]» (ἀνακαλέσαι, а не ἀνανεώσαι), славянский текст соответствует разночтению, известному по рукописям.

XXIV. Трисвятое... «Отче наш»

XXV. Отпустительный тропарь и благословение хлебов

Тропарь, гла́с 5. *Рж̄твò твоè, хр̄твè бж̄е на́шь, воз-
сїл мірови свѣтъ рâзъма: въ нѣмъ бо свѣ-
здамъ сла́жашїи, свѣздою оўчачу́сѧ, тѣбѣ
кланѧтисѧ сънцю пра́вды, и тѣбѣ вѣдѣти
съ высо́ты восто́ка: гдї, слáва тѣбѣ.*

XXVI. «Буди имя Господне...» и Псалом 33

Утреня

XXVII. Шестопсалмие утрени

XXVIII. Мирная ектения

XXIX. «Бог Господь» и тропарь праздника

XXX. Кафизмы утрени, малые ектении, седальны

(читается *Святый Боже..., Пресвятая Троице..., Отче наш...*)

(хор троекратно поет тропарь праздника; в это время диакон совершает каждение хлебов, пшеницы, вина и елея; затем священник произносит молитву благословения их)

**Тропарь праздника: Рождество Твое, Христе Боже наш,
воссияло миру свет разумения — ибо в нем слу-
жащие звездам были научены звездой покло-
ниться Тебе, Солнцу праведности, и знать Тебя
— Восток с высоты. Господи, слава Тебе!**

(псалом поется до середины, в конце священник произносит: Благословение Господне на вас...; по уставу, далее должно звучать так называемое *великое чтение*, на Рождество Христово оно должно выбираться из бесед святителя Иоанна Златоуста на Евангелие от Матфея, слова 4–8)

(Псалмы 3, 37, 62, 87, 102, 142; в середине шестопсалмия священник выходит к царским вратам и читает молитвы утрени)

(диакон возглашает: *Миром* — т. е. «в мирном духе» — *Господу помо-
лимся...* — и т. д.)

(стихи из Псалма 117, указывающие на праздничный характер службы; после них — тропарь праздника [см. выше], трижды)

(читаются несколько разделов Псалтири, перемежаемые малыми ектениями и небольшими песнопениями — седальными; по уставу, после седальнов должны звучать поучения; на Рождество Христово здесь должно продолжаться чтение бесед святителя Иоанна Златоуста, начатых во время *великого чтения*)

Седален по 1-й кафизме¹

Глáсъ 4. **Бо** ю́сльехъ на́съ ра́ди ве́зслобéсны́хъ по́ложи́лсѧ
е́сì, долго́терпíе́ли́ве с́псе, младéнство́вавъ вóлею:
па́стыріе же та́ вострéша со ѿгглы, зовéщe. слáва
и́ хвалà на земли́ рожде́нномъ, и́ ѿбо́жнвше́мъ
земнорóдны́хъ с́вществò, хр̄тъ бгъ на́шемъ.

Седален по 2-й кафизме²

Глáсъ 4. Пре́въ́чнаго и́ непости́жимаго, соприе́сно́вши́аго
небíдимомъ фíцъ, во о́утрóбѣ плóти́ки носи́ла
е́сì, е́щe, ёдино и́ неслéжнное тр̄цы ежтвò. просíл
блгода́ть тво́л въ мíрѣ, ве́спéтла. твéмже
непрестáнно ве́спéтла: ра́дьи́сѧ, чт́ла д́бо м́ти.

XXXI. Полиелей, величание, малая ектения, седален

Величание праздника:

Бе́личáемъ та́, жи́водáвче хр̄тъ, на́съ ра́ди на́йи́е
плóтию рóждшагосѧ ѿ ве́знесе́стныѧ и́ пре́чтыя
д́бы мр̄и.

¹ В греческой печатной Минее по 1-й кафизме приведен другой седален — тот, который в русской Минее использован по полиелей (нач.: Прíндíтте, вíднимъ).

² По 2-й кафизме в греческой печатной Минее также приведен другой седален, в русской Минее используемый в службе Собора Пресвятой Богородицы (нач.: Чтò чвднши́сѧ ма́ріамъ;).

Седален по 1-й кафизме¹

В яслях [— кормушке для] бессловесных [животных] — Ты ради нас был положен, Спаситель долготерпеливый, добровольно сделавшийся Младенцем; пастухи же вместе с ангелами воспели тебя, взывая: «Слава и хвала на земле Рожденному и обожившему естество на земле рождаемых — Христу Богу нашему!»

Седален по 2-й кафизме

Предвечного и непостижимого, со-вечного невидимому Отцу Ты, Богородица, в утробе по плоти носила: Божество единое Троицы и несляянное. Простила благодать твоя в мире, Вспепетая, поэтому мы непрестанно восклицаем: «Радуйся, чистая Де-ва-Матерь!»

(поются стихи Псалмов 134, 135 и *псалма избранного* [составлен из подходящих по смыслу стихов разных псалмов], с припевами: 1) Аллилуйя — к Пс 134; 2) Аллилуйя, аллилуйя. Яко в век милость Его. Аллилуйя — к Пс 135; 3) величанием праздника — к избранному псалму; после полиелея, как и после кафизм, произносится малая ектения и поется седален; далее, согласно уставу, должно быть прочитано 38-е слово святителя Григория Богослова «На Богоявление, или на Рождество Спасителя»)

Величание праздника:

Величаем Тебя, жизнь подающего, Христе, нас ради ныне по плоти родившегося от не познавшей мужа и Пречистой Девы Марии.

¹ Седальны по 1-й и 2-й кафизме, отсутствующие в греческой печатной Минее, переведены по текстам греческих рукописей Hieros. Sab. 207, Sinait. gr.550 и Paris. Suppl. gr. 701.

Седален по полиелее¹

Глáсъ ۫ Прїндýтє, ви́днимъ вѣрнїи, гдѣ роди́ся христóсъ,
 •послѣдѹемъ прóчее, ѿможе и́дентъ се́вєздà съ
 волхвами, востóчными цары: є́гоже ѿгѓли пою́тъ
 непрестáнно тáмѡ², пастыри смирјютъ пъснъ
 достóйнѹю, слáва въ вýшнихъ, глагóлюще, днëсъ въ
 ве́ртепѣ рóждшемѹсъ ѿ дѣы и вѣзы, въ ви́длеемѣ
 ю́дѣйстївъ.

XXXII. Степенны

XXXIII. Прокимен утрени, возглас и «Всякое дыхание»

XXXIV. Евангелие праздника

Слово матр. ея ста́гѡ єнлїк чте́нїе
 Гнсъ христóво ржѣтвò си́це еї: ѿбрѹченнїй
 оўбѡ вýвши мт҃ри є́гѡ мріи ѿ́сифови,
 прéжде дáже не си́тисѧ ѵма, ѿбрѣтесѧ
 ѵмѹши во чре́вѣ ѿ дхя ста.

¹ В греческой печатной Минее по полиелее приведен другой седален, в русской Минее используемый в службе на память первомученика и архидиакона Стефана 27 декабря (нач.: Иевмѣстїмый вездѣ, кáкѡ вмѣстїсѧ во чре́во;).

² послѣдѹемъ прóчее за волхвами, цары мъ востóка, ѿможе и́дентъ се́вєздà: ѿгѓли пою́тъ непрестáнно тáмѡ

Седален по полиелее

Придите, верные, увидим, где родился Христос; потом последуем за волхвами, царями Востока, туда, куда ведет звезда. Там ангелы воспевают не-престанно — [а] пастухи подыгryают на свирели — подобающую¹ песнь, говоря: «Слава в вышних днесь в пещере Родившемуся от Девы и Богоорди-цы, в Вифлееме Иудейском».

(несколько припевов к Псалмам степеней [Пс 119–133], по совре-менному уставу, без стихов самих псалмов)

(поется, с повторами, строка Пс 109. 3б–4а: *Из чре-ва прежде денница...*, со стихом Пс 109. 1: *Рече Го-сподь Господеви моему...*; затем диакон возглашает: *Господу помолимся, священник: Яко свят еси...* — и поется, с по-вторами, строка Пс 150. 6: *Всякое дыхание да хвалит Господа...*, со стихом Пс 150. 1: *Хвалите Бога...*; далее читается Евангелие)

Чтение святого Евангелия от Матфея²

Рождество Иисуса Христа было так: по обручении Матери Его Марии с Иосифом, прежде нежели сочетались они, оказалось, что Она имеет во чреве от Духа Святого.

¹ Возможен перевод: «выдающуюся», «великолепную».

² Мф 1. 18–25.

Іѡсифъ же мѹжъ єѧ пра́веденъ сый ы
не хотѧ єѧ ѿблнчýти, восто́гъ тай
пѹспýти ю. Сїл же ємѹ помыслившъ, се
агглъ гднъ во сиѣмъ іа́вісѧ ємѹ, глаголѧ:
іѡсифе сýне дѣдовъ, не оѹбои́сѧ прїјти
маріамъ жены твоѧ: ро́ждшее бо сѧ
въ ней ѿ дхѧ єсѧ сїл. роднитъ же
сїла, ы наре́ченои ымѧ ємѹ іи́сѧ, тóй бо
спасéтъ люднъ своѧ ѿ гробъхъ ыхъ.

Сїе же всे вýстъ, да сбуде́тсѧ реченое
ѡ гдѧ проро́комъ, глаголющи́мъ: се дѣла
во чре́бѣ прїйметъ, ы роднитъ сїла, ы
наре́кътъ ымѧ ємѹ єммани́нилъ, єже
єсѧ сказа́емо, сѧ на́ми вѣ́.

Воста́въ же іѡсифъ ѿ сїла, сопвори
ыкоже повелѣ ємѹ агглъ гднъ: ы прїјти
женѹ свою, ы не зналаше єѧ, дондеже
роди сїла свое́го пе́рвенца, ы наре́ченои ымѧ
ємѹ іи́сѧ.

Иосиф же муж Ее, будучи праведен и не желая огласить Ее, хотел тайно отпустить Ее. Но когда он помыслил это, — се, Ангел Господень явился ему во сне и сказал: «Иосиф, сын Давидов! не бойся принять Марию, жену твою, ибо родившееся в Ней есть от Духа Святого. Родит же Сына, и наречешь Ему имя Иисус, ибо Он спасет людей Своих от грехов их».

А все сие произошло, да сбудется реченное Господом через пророка, который говорит: «Се, Дева во чреве примет и родит Сына, и нарекут имя Ему Эммануил, что значит: с нами Бог».

Встав от сна, Иосиф поступил, как повелел ему Ангел Господень, и принял жену свою, и не знал Ее, как наконец Она родила Сына Своего Первенца, и он нарек Ему имя: Иисус.

XXXV. Псалом 50, припевы к нему и стихира

Слáва Ѹ҃гъ, и снъ, и сгóмъ дхъ.

Бсáческаѧ днéсъ рáдости ńсполнáютсѧ, ҳртóсъ
родиcѧ ѿ дбъ.

И наинѣ и прíснѡ, и во вѣки вѣковъ, амінъ.

Бсáческаѧ днéсъ рáдости ńсполнáютсѧ, ҳртóсъ
родиcѧ въ ви.д.леéмѣ.

Помілѹй мѧ, бжъ, по веліцѣй мѣти твоей, и
по множествѣ щедротъ твоихъ, ѿчнѣти веззаконїе моє.

Глáсъ 5. Слáва въ вýшнихъ бгъ, и на земли ми.ръ, днeсъ
воспріемле.тъ ви.д.ле.емъ сѣд.ашаго пріснѡ со
ѹ.цемъ, днeсъ ѿгли мѣнца рожденна.го бголѣпни
славослоб.атъ: слáва въ вýшнихъ бгъ, и на земли
ми.ръ, въ чловѣцѣхъ благоволенїе.

XXXVI. Диаконское прошение и священнический возглас

XXXVII. Канон утрени

(после Евангелия читается Псалом 50 [на практике может опускаться], в конце которого поются припевы:)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Все [существующее] днесь радости исполняется:
Христос родился от Девы!

И ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.

Все [существующее] днесь радости исполняется:
Христос родился в Вифлееме¹!

Помилуй меня, Боже, по великой милости Твоей
и по множеству щедрот Твоих очисть беззаконие мое.

Слава в вышних Богу и на земле мир! Днесь принимает Вифлеем Того, Кто вне времени² восседает с Отцом; днесь ангелы [ново]рожденного Младенца бололепно славословят: «Слава в вышних Богу и на земле мир, в людях благоволение».

(диакон произносит объемное прошение с поминовением святых: *Спаси, Боже, люди Твоя...* [в приходской практике, по причине того, что это же прошение уже было произнесено на литии, оно часто опускается]; священник возглашает: *Милостию и щедротами...*)

(каноны — наиболее пространные песнопения праздника. На Рождество Христово поются два канона, первый из которых написан прп. Космой Маюмским и имеет акrostих: «Христос, сделавшись человеком, пребывает Богом», а второй — прп. Иоанном Дамаскенным, на ямбический размер, и содержит акrostих в форме элегического четверостишия: «Красноречивыми песнями припевы эти прославляют / Сына Божия, ради человеков рожденного / на земле и прекращающего многоплачевые страдания мира; / но, о, Царь, избавь витий [т.е. автора канона] от этих скорбей»).

¹ В греческих печатных Минеях припев оба раза поется с окончанием «от Девы».

² В оригинале: διὰ παντός, буквально «во все [времена]», то есть «всегда», «вечно» (как в славянском переводе).

Песнь 1

Кано́нъ 1

І́момъ: Христо́съ ражда́етсѧ, слáвите. Христо́съ съ нéсъ, срáши́те. Христо́съ на земли, возноси́тсѧ. пои́те гдeви всѧ землѧ, и ве́сéлiemъ воспóйте, людие, ѹ́кѡ прослави́сѧ.

•Истлѣ́вша престъпленіемъ, по вѣ́кію О́бразъ бы́вшаго,¹ всегѡ тлѣ́нія сѹща, лѹчшія ѿпáдаша вѣ́твеннія жи́зни, паки •ѡбновлѧетъ² мѹдрый содѣ́тель, ѹ́кѡ прослави́сѧ.

Би́дѣвъ зиждýтель ги́блема че́ловѣ́ка, •рѹкáми є́гоже³ созда, приклони́въ нéсѧ сходи́тъ: се́го же ѿ дѣ́й вѣ́твеннія чи́тыя, всегò ѿсѹщестъвуетъ⁴, во́истиннѹ воплощенія, ѹ́кѡ прослави́сѧ.

Мѹдросъ, гло́бо, и си́ла, си́з си́й О́чій и си́лніе, Христо́съ вѣ́къ, си́лъ оутайсѧ, є́лікѡ премірныхъ, и є́лікѡ на земли, и вочльвѣ́чесѧ •ѡбнови́лъ⁵ є́сть на́съ, ѹ́кѡ прослави́сѧ.

¹ Ще по вѣ́кію О́бразъ бы́вшаго, престъпленіемъ паки

² на́здаётъ

³ є́гоже рѹкáми

⁴ си́мъ же ѿ дѣ́й вѣ́твеннія чи́тыя, всакѡ ѿсѹщестъвуетъ

⁵ на́зда́лъ

*Песнь 1**Канон I*

Ирмос: Христос рождается — славьте! Христос с небес — встречайте! Христос на земле — возноситесь! Воспевайте Господа, вся земля!¹ И в веселии воспойте, народы, ибо Он прославился².

[Человека], павшего из-за нарушения [заповеди], — который, быв [создан] по образу Божию, весь подвергся тлению [и] отступил от лучшей, божественной, жизни, — вновь воссоздает мудрый Создатель, ибо Он прославился.

Творец, увидев погибающим человека, которого Он создал [Своими] руками, преклонив небеса, нисходит — и полностью восприемлет его сущность от Девы божественной, Чистой, воистину воплотившись, ибо Он прославился

Мудрость, Слово и Сила, Сын сущий Отца и [Его] сияние³, Христос Бог, утаившись от сил — как надмирных⁴, так и тех, что на земле⁵, — и вочеловечившись, воссоздал нас, ибо Он прославился.

¹ Ирмос близко к тексту цитирует начало 38-го слова святителя Григория Богослова (см. выше, об уставном чтении по полиелее).

² Отсылка к Исх 15. 1.

³ Евр 1. 3.

⁴ Т. е. ангельских.

⁵ Т. е. от Ирода и его воинов.

Кано́нъ

Ірмосъ: Спасе людии •чудодѣйстївѧи•¹ вѣка,
мокрѹю морю волиѹ ѿземленіиъ дреѹле,
вѣлею же роѹдса ѿ дѣы, отезю проходиѹ
•нѣбесе•² полагаєти намъ: єгоже по сѹщестиѹ
•рѣвна•³ же ѿциѹ ы человѣкѡмъ славимъ.

•Изнесе чреѹо сѹщениное•⁴ слобо
івѣ •нѣшапаѹиѡ жиѹопиѹсанное•⁵ кѹпинѹю,
•смѣшена зраѹомъ человѣкѡмъ•⁶ бѣа,
енѹи •ѡкаѧнѹю•⁷ оѹгробеѹ клаѹты дреѹниѧ
•разрѣшѧюще•⁸ гоѹкїѧ: єгоже земніи славимъ.

Показаѧ сѹбѣзда •прѣжде•⁹ сѹлица, слобо,
пришедшее оѹстѣвти •грѣхѹ•¹⁰, волхвѡмъ,
івѣ во оѹбозѣмъ веѹтѣпѣ, •мѣлостиѹаго•¹¹
тєбѣ, пеленамъ повѣтѧ: єгоже радѹющеся
•вѣдѧхѹ самогѹ•¹² ы члѣвѣка ы гда.

Катагаѹиѧ, ірмосы ѿбою каноնиѹи.

¹ чудодѣйстївѧ

² ик нѣбеси

³ тогодѣстївенина

⁴ Понесе ѿсѹщениное чреѹо

⁵ нѣшапаѹиѡ жиѹопиѹсемое

⁶ примѣшена зраѹиѹ человѣкѹ

⁷ бѣдстївѹющѹ

⁸ разрѣшѧющааго

⁹ єже прѣжде

¹⁰ грѣхѹ

¹¹ за мѣлосердїе

¹² вѣдеша тогожде

Канон II¹

**Ирмос: Спас народ [Израиля], чудодействуя, Владыка,
влагу морской волны обратив некогда в сушу²;
добровольно же родившись от Девы, удобный для
прохождения путь
к Небесам пролагает нам. Его, по сущности
тождественного и Отцу, и человекам, прославляем.**

**Явственно предызображаемое неопалимой купиной
освященное чрево [Богоматери] смогло [в себе] но-
сить Слово [Божие],
— смешанного с человеческим образом Бога,
несчастную Евину утробу от древнего горького про-
клятия
освобождающего. Его мы, смертные, прославляем.**

**Звезда указала волхвам явственно на Слово,
Что прежде солнца [существует],
пришедшее остановить грех,
— Тебя, пеленами повитого в убогой пещере из
сострадания [к нам]. Это [Светило] с радостью
они узрели как и Человека, и Господа.**

(катаавасия — гимн, завершающий каждую очередную песнь канона; на Рождество Христово устав предписывает петь в качестве катаавасии сначала ирмос канона I, затем ирмос канона II; на практике часто исполняется только один из двух ирмосов)

¹ Здесь и далее деление на стихи в ирмосах и тропарях канона II отражает деление на стихи в греческом оригинале (которое следует стихотворному размеру).

² Отсылка к Исх 15. 1.

Песнь 3

Каноник ḥ

І́моси: Прéждe вѣкъ ѿ Ӧцѣ рождѣнномъ •нeтлѣннѡ¹ сѣ, и въ послѣдниѧ ѿ дѣы воплощѣнномъ везе́мнѡ Ӧртъ вѣтъ возопіймъ: вознеси́й ро́гъ на́шъ, сѣхъ єсн, гдн.

Иже дѹхновеніѧ прнчашася лѹчшаго ѧдамъ пे́рстнаго, и къ тлѣнїю попо́лзася женскою ле́стїю, Ӧртъ ѿ жены ви́дя, вопіе́тъ: иже мене ради по миѣ вѣхъ, свѣтъ єсн, гдн.

•Со́брáзенъ брѣнномъ о́маленїю расгвореніемъ, Ӧртъ, вѣхъ, ² и прнчашася плоти горшіѧ, пода́въ вжтвеннаго єстесствѣ, земленъ вѣхъ, и пре́вѣхъ вѣтъ, и возвѣсивъ ро́гъ на́шъ, свѣтъ єсн, гдн.

Ви́дле́еме, ве́селиѧ, кна́зей іѡдовахъ сый црь: и́ла во пасынъ, на рамѣхъ херувимскнхъ, и́зъ тѣбѣ пройде Ӧртосъ и́вѣ: и вознеси́й ро́гъ на́шъ надъ ве́бми воцрісѧ.

¹ Нeтлѣннѡ

² Со́брáзенъ вѣхъ о́маленнааго брѣнїѧ расгворенїю, Ӧртъ,

³ лѹчшай [ти] плоти,

*Песнь 3**Канон I*

Ирмос: Прежде веков от Отца рожденному неизменно Сыну, а в последние [времена] — от Девы бессменно воплощенному, — Христу Богу да воскликнем: «Возвысивший рог наш, Свят Ты, Господи!»¹

Адам, из земли [созданный], причастный более благому дуновению² и оступившийся в тление из-за женской лести, видя Христа [рождающимся] от жены, восклицает: «О, ради меня сделавшийся подобным мне, Свят Ты, Господи!»

Сделавшись, Христе, сообразным тому, кто слеплен из убогой глины, и подавший [ему] — приобщением к низшей [Себя] плоти — [приобщение к] Божественной природе, ставший смертным и пребывший Богом, и возвысивший рог наш, Свят Ты, Господи!

Вифлеем, веселись, будучи царским [градом] владельцем Иудовых — ибо Христос, пасущий Израиля и [восседающий] на плечах херувимов, из тебя произошел явно [для всех] и, возвысив рог наш, над всеми воцарился.

¹ Отсылка к 1 Цар 2. 1–2.

² Указание на то, что Бог, «создав человека из праха земного, вдунул в лицо его дыхание жизни» (Быт 2. 7).

Кано́нъ 6

Ірмосъ: Прі́зри на пѣніѧ рaeѡвъ, бѣгодѣтєлю,
врага смирѧѧ вознесе́нію гордыню:
носа́й же, всеві́дче, грѣхѧ
превы́шше, •непоколе́блемѡ¹ оўтвєрждéнныѧ,
•блже², пѣвѹ, •ѡснованіемѡ³ вѣры.

Невѣсты •прѣтъял пребогатоє⁴ рѣтъю,
відѣти паче оўмѣ сподоби́вса, лікъ
•свирѣющиихъ преклонѧшесѧ стрáнныиъ
О́бразомъ:⁵
чінъ же •поиоющиихъ⁶ везплотныиъ,
црѧ хрѣтъ везімѣнію •воплóщагося⁷.

Высотою црѣтъяй нѣсъ, милюе́рдіемъ
•свершаетъ ѿ на́съ, и́зъ⁸ везнебѣстныѧ
О́трокови́цы:
•небе́ществено⁹ сый прѣждѣ, но •послѣждѣ¹⁰
слово ѿдѣбелѣвшо плотію, да падшаго
къ сеиѣ приблече́тъ первозданнаго.

¹ непоколебимѡ

² бѣжѣнне (греч. Μάχαρ)

³ на ѿснованіи

⁴ всевѣтъял всевогатоє

⁵ пасѣтърскій порази́сѧ стрáнномъ О́бразъ

⁶ поиоющи

⁷ воплощашасѧ

⁸ свершаетъ по на́мъ ѿ

⁹ небе́ществено

¹⁰ въ послѣднѧѧ

Канон II

*Ирмос: Отнесись благосклонно к песням [Твоих] рабов,
Благодетель,
укрощающая надменное отношение врага[-диавола],
и пронося, Всевидящий, превыше греха
песнопевцев¹ неколебимо утвержденными,
Блаженный, на основании веры.*

*Пастушеский лик необычайно взволновался,
непостижимо сподобившись узреть
всечистой Невесты всесчастливое Порождение
и чин бесплотных [сил], воспевающий
Царя Христа, без семени воплощающегося.*

*Царствующее над высотой Небес Слово по милосердию
становится² сообразным нам от Отроковицы, не
познавшей мужа,
будучи сперва невещественным, но в последние
дни
приобретя грубую плоть, чтобы падшего
к Себе привлечь первозданного [Адама].*

¹ Т. е. автора канона и тех, кто его исполняет.

² В греческой печатной Минее — τέλει, что соответствует церковнославянскому «совершает», — но возможная конъектура τέλλει («становится») предпочтительнее по смыслу.

Катава́тия, і́рмосы ῴкою қанѡнавъ.

Ипакоу

Глáсъ ІІ. Начáтока ѩзы́кавъ, и́бо тeбѣ принесё, лежáщемъ
младéнцъ во ѹ́слехъ, звѣздою волхвы •призвáвъи•¹,
и́же и́ оўжасáше, не скýптыры и́ пресгóли, но
послѣднѧя нищета: что́ бо ҳвѣждше ве́ртепа;
что́ же смиреншее пеленъ; въ нíхже просíж бжѣтвъ
твоегѡ вогáтсѧ: гдн, слáва тeбѣ.

Песнь 4

Канѡнъ ѧ

Ірмосъ: Жéзлъ и́зъ кóрене і́ссéова, и́ цвѣтъ ѿ негѡ,
хрѣтъ, ѿ дѣы прозлѣлъ єсн, и́зъ горы ҳвáльныи,
пришѣненныя чáши, пришёлъ єсн воплощасъ ѿ
ненскѹомъжныѧ, невещéственныи и́ бжѣ, слáва
сíлѣ твоей, гдн.

Егóже дрéвле прорече іáкавъ, іязы́кавъ ῴжидáнїе,
хрѣтъ, ѿ колéна іѡдова возíжълъ єсн, и́ сíлѣ
дамáсковъ, самарíйскѹ же корысгъ пришёлъ єсн
•и́спроврещи•², лестъ премѣнѧлъ въ вѣръ вѣолѣпнъ:
слáва сíлѣ твоей, гдн.

¹ призвáвше

² восторгнѹти

(поется катафасия (см. выше), затем диакон возглашает малую ектению: *Паки и паки...* и т. д.; после чего исполняется ипакои и должно читаться поучение)

Ипакои

Начаток [из] народов небо принесло Тебе — Младенцу, лежащему в яслях, — звездой призвав волхвов, которые были потрясены не [царскими] скиполями и престолами, а крайней нищетой. Ибо [какое пристанище] дешевле пещеры? Что смиреннее, чем пленки? — [А] в них просияло Божества Твоего богатство, Господи, слава Тебе!

Песнь 4

Канон I

Ирмос: Ветвь от корня Иессева и цветок от него¹, Христе, Ты произрос от Девы; из Горы, приосененной чащи, Ты, восхваляемый, пришел²; воплотившийся от не познавшей мужа, невещественный³ и Бог, слава силе Твоей, Господи!⁴

Ты, Кого в древности Иаков преднарек ожиданием народов⁵, воссиял, Христе, от колена⁶ Иудова и пришел отобрать могущество у Дамаска и доспехи у Самарии⁷, обращая [языческое] прельщение в богоугодную веру: слава силе Твоей, Господи!

¹ Ис 11. 1.

² Авл 3. 3.

³ Греч. ἄνθος — нематериальный

⁴ «Слава силе Твоей, Господи» — традиционный припев к стихам песни пророка Аввакума (Авл 3), к которой отсылают ирмосы 4-й песни всех канонов.

⁵ Ср. Быт 49. 10.

⁶ Букв. «племени».

⁷ Ср. Ис 8. 4.

•Бо́лхвà дрéвле валаáма словéсъ оúченникъ¹,
мвдрыя звéздоблюстнýтели, радости испóлнili
е́си: звéздà ѿ іаковъ возе́лъ, влко: іа́зыкъвъ
начáтока вводимыи, прїáлъ же е́си ѿвѣ: слáва
сíлъ твоéй, гдн.

Иако на рѹнò, во чре́во дѣ́ы сшéлъ е́си дóждь,
хртè, и иако кáпли на зéмлю кáплюшия. єд.иопїа
и ааре́съ, и арабíтстїи ѕстроби же, слáва мýдшвъ
всю зéмлю держáши, припадóша твeбъ, спсе: слáва
сíлъ твоéй, гдн.

Канóнъ 5

Імóсъ: Рóда че́ловéчча •ѡбновлéнїе² дрéвле поѧ
пrróкъ лввакъмъ предвозе́щáетъ,
вндѣти неизречéнна сподоби́вся ѕбразъ:
младыи лїнеци во и́зъ горы дѣ́ы
и́зиде, людéй во •ѡбновлéнїе³, слóво.

Рáбенъ •пронзы́де⁴ че́ловéкъмъ •вýшнїи,
вóлею⁵
плóтъ прї́мъ ѿ дѣ́ы,
и́дъ ѿчнити змíеи гла́ви,
приводѧ къ се́бѣ жи́вонóсномъ,
вгъ сый, ѿ вратъ везе́лнечныхъ.

¹ Оúченникъ словéсъ дрéвле болхвà валаáма

^{2, 3} наzdánié ⁴ пришéлъ е́си ⁵ вóлею, вýшнїи

Хранителей древних словес пророрицателя Валаама, мудрых наблюдателей звезд, Ты, Владыка, исполнил радости, воссиявший, [как] звезда, от Иакова¹, и явным образом принял [их как] приведенный [к Тебе] начаток из народов — слава силе Твоей, Господи!

Словно дождь на руно, Ты нисшел во чрево Девы, Христе, и словно капли [росы], каплющие на землю². Эфиопы и фарсийцы, и острова Аравии, Сава Мидийская, обладающие всей землей³ припали к Тебе, Спасе: слава силе Твоей, Господи!

Канон II

Ирмос: Воссоздание рода человеческого
пророк Аввакум в древности песненно предвозвещает,
таинственно сподобившись узреть [его] прообраз:
юным младенцем из горы-Девы⁴
произошёл для воссоздания народов [Бог-]Слово.

Равным человекам Ты пришёл [на землю] по Твоей воле,
Всевышний, приняв плоть от Девы,
чтобы очистить [их] от яда,
[истекшего из] главы змия, приводя всех к свету
живоносному, будучи Богом,
от врат бессолнечных [ада].

¹ Ср. Числ 24. 17.

² Ср. Суд 6. 36–40; Пс 71. 6.

³ Ср. Пс 71. 9–11.

⁴ Ср. Авв 3. 3.

И́зъцы, и́же дре́вле тле́ю •погръжéни•¹,
пáгѹбы •зфлѡ врáжїл•² оўбѣжáвше,
•возно́сѧтъ рѹки съ похвáльными пѣснъми•³,
е́дина́го чтѹщe хрѓа, и́кѡ влѓодѣла,
•и съ на́мъ ми́лостивио•⁴ пришéдшаго.

И́зъ корене и́зрáсгши іесе́ева, дѣо,
•оўстáбы•⁵ прешилѣ ѣси че́ловѣческаго сѹщесвѣла,
О́чес рóждши преи́чное сло́во,
и́кѡ благоволи сáмъ запечáтлению
оўтробъ прои́ти, и́стощанїемъ •страгнныиъ•⁶.

Катавáсіа, ірмосы ѿбою канѡнівъ.

Песнь 5

Канѡнъ ۸

Ірмосъ: Е́гъ сый мýра, О́цъ щедротъ, велїкаго сокрѣта
твоегѡ агѓла, мýръ подавающа, послалъ ѣси на́мъ.
тѣмъ е́горазъміа къ се́бѣтъ настгáвльшесѧ, ѿ нóющи
оўтренююще, славослóвимъ тѧ, члвѣколюбче.

Въ рабѣхъ кесаревымъ повелѣнїемъ написа́ти сѧ
покорысѧ: и на́съ рабы сѹщыѧ, врага и гре́хъ

¹ и́сполнени

² всеконéчныѧ врага

³ вознеси́те рѹки пле́щуще

похвáльнаѧ

⁴ внѣже по на́мъ сострага́тиемъ

⁵ предѣлы

⁶ чвднымъ

Языческие народы, прежде полные растления,
[но] избежавшие окончательной погибели от врага
[рода человеческого],
поднимите руки в хвалебных рукоплесканиях,
почитая Христа единственным благодетелем,
из сострадания [к нам] пришедшего в сообразной
нам [сущности].

[Хотя и] произросшая из корня Иессеева, Дево,
Ты превзошла ограничения человеческой сущности,
родивши предвечное Слово Отца, как Оно
Само соблаговолило пройти чрез запечатанную
утробу, [не нарушив ее целостности,] в Своем нео-
быкновенном источании¹.

(см. выше)

Песнь 5

Канон I

*Ирмос: Сущий Бог мира², Отец сострадания, Ангела Тво-
его великого совета³, подающего мир. Напутствованные
этим к свету богопознания, с ночи утренююще⁴, мы сла-
вословим Тебя, Человеколюбец!*

Ты, подчинившись повелению кесаря, был перепи-
сан в [числе] рабов⁵ — и нас, рабов врага и греха,

¹ Флп 2. 7. ² «Мира» в значении «спокойствия, умиротворенности, безмятежного состояния» (Флп 4. 9). ³ Ис 9. 6 [LXX].

⁴ «Утреневать» — «пристально вглядываться (в предрассветную мглу)», «стремиться (навстречу)» (Ис 26. 9). ⁵ Лк 2. 1–5.

свободилъ էсъ, ҳртѣ. вѣсъ же по нѣмъ ѡбниншѣвъ, һъ пѣрстнаго ѡ самаго էдиненїѧ һъ ѡбщенїѧ бѣгосудѣллъ էсъ.

Се дѣа, ՚акоже дрѣвле рече, во чрѣвѣ прїемши родилъ ՚остъ вѣга вочеловѣчшиѧ, һъ пребывающи дѣа. ՚акже рѣди примирившесѧ вѣгъ грѣшнїи, вѣгъ ՚ѹщю вонстиннѣ вѣрнїи воспоймъ.

Канѡнъ ՚

Ірмосъ: ՚изъ нѣши •дѣлъ ѡмрачѣнныѧ¹ прѣлестги ѡчищенїе нѣмъ, ҳртѣ, вѣдренни
нѣи ՚овершашы мъ пѣсни, ՚ако вѣгодѣтель, прїндѣ, •подаваѧй² оудобнѣ спезю, по нѣйже востекающе ѡбрѣщемъ славъ.

Лютѹю враждѹ, ՚ако •къ нѣмъ³ вѣка ՚ѹсѣкаѧ •паки⁴, плотскімъ пришествіемъ, да держащаго разрушитъ душеглѣюшаго, міръ сочестаѧ съ невещественными ՚ѹществѣ, •положиѣ приестѹна, рождашаго, твари⁵.

¹ дѣлъ ѡмрачѣнныѧ

⁴ всесконечнѣ

² подаваѧй һъ

⁵ мілостива же содѣбѣа рождашаго твари

³ къ се

сделал свободными, Христе. Полностью же обниншав, как и мы¹, Ты обоготворил созданного из персти [человека] самим этим единением [с Божественной природой] и приобщением [к ней].

Се, Дева, как [и] было сказано в древности, во чреве зачав, родила² Бога вочеловечившегося и осталась Девой. Чрез Нее примирившись с Богом мы, грешные, в вере воспоеем Ту, Кто истинно является Богородицей.

Канон II

**Ирмос: В ночи [к нам], омраченным деяниями
обольщения [диавольского],
приди умилостивлением, Христе, в бодрствовании
ныне совершающим [Тебе], как Благодетелю, песнь
— о предоставляющий и удобную тропу,
взбегая по которой, мы сможем обрести славу.**

**Владыка, лютую вражду с Собой
полностью пресекши [Своим] пришествием во плоти,
чтобы уничтожить властителя-душегубца³,
есть соединяющий [вещественный] мир с невещественными сущностями [и]
располагающий [Своего] Родителя быть снисходительным к [Его] творению.**

¹ Ср. 2 Кор 8. 9.

² Ис 7. 14.

³ Диавола.

Людіє відбіша дре́вле ѿмраченнїи
по дніхъ сві́тъ ви́шнїя сві́тъгости:
ізъкі же ві́гъ наслі́діє сіхъ прино́ситъ,
подалъ та́мъ неизре́ченію блгода́ть,
ідкже мно́жайшій проце́бітъ грекъ.

Катава́сія, ірмосы ѿбою кано́нів.

Песнь 6

Кано́нъ А

Ірмоси: Ізъ оўтробы іо́нъ младенца ізбелевла морскій
сві́ръ, іаковъ прі́літъ: въ ді́въ же ве́льшеєся сло́во,
і плóтъ пріе́мшее, пройде сохра́ншее не́тлі́нію.
♦е́гоже бо не пострада́ істлі́нія¹, ро́ждшю
сохра́ні не́вреждёнію.

Прі́де вопло́щася христо́съ ві́гъ на́шъ •ізъ чре́ва,
е́гоже ѡцъ пре́ждє де́нніцы ражда́етъ²: правленія
же держа́ пречисты́хъ си́лъ, въ іаслехъ скотінъхъ
возлежітъ, і пеленами пови́ваетъ: •разре́шае́тъ³
же мно́гопле́тнныя •пле́ніцы⁴ пре́греше́ній.

•Юно ізъ а́дама отроча́ смішеннїя, роди́ся⁵
сіхъ, і ві́рнімъ даде́ся, ві́дьшаго ві́ка се́й є́сть
ѡцъ і начальни́къ: і нари́цае́тъ велі́каго со́віта
а́ггл. се́й крі́покъ ві́гъ є́сть, і держа́й őбласцю
всю твáрь.

¹ Іже бо не подлежітъ істлі́нію
ізъ чре́ва ражда́етъ

² е́гоже ѡцъ пре́ждє де́нніцы

³ івобожда́етъ

⁴ на́зви

⁵ Юно отроча́ ізъ а́дамова смішеннїя роди́ся

Прежде находившийся в кромешной тьме, народ по прошествии дней узрел свет извещающего огня¹; Сын же приводит в наследие Богу языческие народы, там раздавая невыразимую благодать, где в большей степени расцвел грех².

(см. выше)

Песнь 6

Канон I

Ирмос: Иону, [как] младенца из чрева, изрыгнул морской зверь³ [таким же], каким поглотил, — а Слово, вселившись в Деву и приняв плоть, прошло [чрез Нее], сохранив [Ее] нетленной: ибо, [как] не подлежащее изменению, Оно и Родившую сохранило неврежденной.

Пришел воплотившийся Христос Бог наш, Которого Отец рождает из [Своего] чрева прежде денницы⁴ — и возложит Правящий пречистыми силами в яслях для бессловесного [скота] и пеленками повивается, и развязывает сложно сплетенные узы [наших] прегрешений.

Юный Отрок из адамова теста⁵ родился Сын и верным был дан — будущего века Сей есть отец и начальник, и называют Его Ангелом великого совета⁶. Он есть крепкий Бог⁷ и держащий в [Своей] власти все творение.

¹ Греч. φρυγτωρία, сигнальный костер (зажигавшийся на вершинах холмов для передачи сообщений на дальние расстояния); ср. Ис 9. 2. ² Рим 20. ³ Ион 2. 11. ⁴ Пс 109. 3. ⁵ Греч. φύραμα — в святоотеческой

литературе этим словом часто называют человеческую природу, чтобы подчеркнуть ее составной характер. ⁶ Ис 9. 6 [LXX]. ⁷ Ис 9. 6; Пс 41. 3.

Кано́нъ 6

Ірмосъ: •**Ѡ**бнітѧлъ¹ іѡна въ пренісподніхъ морскіхъ,
прінгти молѧшесѧ, и вѣрю оѹтологіи:
оѹнзенъ же ѿзъ мѧчишаго сгрѣблѹю,
•**Ѣ**хртѹ вѹспѣвѣаю:² тѡлъ гѹбнітелю,
ікѹш прінгти тєбѣ къ моїй лѣностї.

Иже вѣбѣ •**И**спѣрва³ къ вѣгѹ, вѣгѹ слѹбо,
нынѣ оѹтвєржддѧетъ нємощнє дрѹвле:
•**И**відѣвъ⁴ сохраніти, єже по на旤ж сѹщесвѹ, **и**
•**И**мже сеbe⁵ вторымъ фѹщенїемъ
•**И**бїе пројвлѧлъ⁶ сграстїй свободное.

•**Г**раде⁷ насъ ради, и изъ авраламлихъ чре⁸слъ,
•**т**емнопадшылъ⁹ во мрацѣ прегрѣшениї,
сїны воздвигнѹти •**д**оль¹⁰ поникшихъ:
иже во свѣтѣ ѿбнітѧлъ и •**и**зслехъ, чрезъ
достоїнїе¹¹,
нынѣ благоволиъ въ человѣческое спасенїе.

Катава́тия, ірмосы ѿбою кано́нъ.

¹ Вариант: **пловыи** (как в древнерусских рукописях до XIV века)

² **Ѣ**хртѹ, вѹспѣаю тѣ, ³ исконнъ ⁴ ѿтѧлъ

⁵ низпослѧвъ сеbe самаго ⁶ паки івлѧлъ є ѿ ⁷ прінде

⁸ гѹрци падшнхъ ⁹ ѿ доль ¹⁰ въ ізслехъ, прогнѹвъ чести

Канон II

Ирмос: Иона, обитая¹ в морских глубинах,
 умолял [Тебя] прийти и прекратить бурю²,
 — а я, пронзенный стрелою тиранствующего³,
 взываю [к Тебе], Христе, [всех] бед Погубителю,
 чтобы Ты скорее пришел [на помощь] ко мне, нерадивому.

Бог-Слово, бывшее искони къ бгъ⁴,
 ныне укрепляет нашу издревле слабую сущность,
 [и], чтобы уберечь ее [от уничтожения]
 посылает Самого Себя [в нее] при помощи другого
 способа общения⁵,
 снова показывая [ее] свободной от страстей.

Пришел из чресл Авраамовых ради нас,
 плачевно лежащих ниц во мраке прегрешений,
 чтобы из поникших к земле воздвигнуть сынов⁶,
 Тот, Кто обитает в свете и, вопреки [Своему Боже-
 ственному] достоинству, в яслях
 благоволил ныне [возлечь] для спасения человеков.

(поется катафасия (см. выше), затем диакон возглашает малую ектению: *Паки и паки...* и т. д.; после чего исполняются кондак с икосом — начальная часть пространного гимна, в древности состоявшего из множества строф, но впоследствии сокращенного, — и должен читаться синаксарь [поучение о содержании и происхождении праздника])

¹ Греч. ναῖον; в некоторых рукописях, однако, читается греч. νέων
 — «плавая» (то же и в древнерусском переводе канона). ² Ср. Ион 2. 2-10. ³ Т. е. диавола (греч. τυραννοῦτος). ⁴ Ин 1. 2.
⁵ Речь идет о Боговоплощении. ⁶ Подразумевается: «Авраам» (Мф 3. 9).

Кондак праздника

Глáсъ Г. Дѣла днéсь преѹшественнаго раждáетъ, и землѧ веѹтъ непристѹпномъ приноситъ. Агѓли съ пастырьми славослѹбѧтъ, волеви же со ѿвѣздою пѹтешествуютъ: наꙗхъ бо рѣди родиѧлъ Ӧтrocъ младо преѹбчныи бѣзъ.

Икос

Едемъ видлеемъ ѿвѣрзъ, прїндѣти відимъ, пішъ въ таинѣ ѿбрѣтѹхомъ: прїндѣти, прїймемъ ѿщаѧ рѣйскаѧ виѹтъ веѹтъ: тѣмъ іаѹисѧ корень ненапоенъ, прозжабаѧ ѿпѹщеніе: тѣмъ ѿбрѣтесѧ кладаӡъ ненскѹпъ, и зъ негѡже дѣдъ піти дрѹвле возжадаѧ. тѣмъ дѣлъ роѹдши младенца, жаждъ оѹстѣви абиѣ ѧдамовъ и дѣдовъ. сегѡ рѣди къ немъ идемъ, гдѣ родиѧлъ Ӧтrocъ младо преѹбчныи бѣзъ.

Песнь 7

Канѡнъ А

Ірмосъ: Ӧтrocы, благочестїю сокоспиганни, злочестїваго велѣнїѧ небрѣгше, Ӧгненнааго преѹенїѧ не оѹбоѧшасѧ, но посредѣ пламене стояще, поакъ: Ӧтцѣвъ вѣже, благословенъ еси.

Пастыріе смириюще, оѹжасно сеѹтоѧвлѣніе полѹчиша: слава бо гдїа ѿблнеста ихъ, и агѓлъ,

Кондак праздника

Дева днесь рождает Превысшего сущности, и земля
предлагает Неприступному пещеру; ангелы с пасту-
хами прославляют, а волхвы совершают путь вслед
за звездой — ибо нас ради родилось младое Отроча:
предвечный Бог!

Икос

Вифлеем открыл [для нас] Эдем — приходите, уви-
дим! Мы обрели в тайном [укрытии] усладу — при-
ходите, примем то, что [принадлежит] раю, внутри
пещеры! Там был явлен корень, не полityй [никем],
произрастающий [из себя] отпущение [грехов]. Там
был обнаружен колодец, не выкопанный [никем], из
которого в древности жадно желал испить Давид. Там
Дева, родив Младенца, немедленно утолила жажду
Адама и Давида. Потому пойдем же к тому [месту], где
родилось младое Отроча: предвечный Бог!

*Песнь 7**Канон I*

*Ирмос: Отроки, вместе воспитанные в благочестии¹,
презрев повеление злочестивого [правителя], угрозы
огня не устрашились, но, стоя посреди пламени, вос-
певали: «Отцов [наших] Боже, благословен Ты!»*

**Пастухам, находившимся в полях³, было дано [узы-
реть] чудесное явление света: ибо слава Господня**

¹ Возможный вариант перевода: «Отроки, воспитанные вместе с благочестием». ² Дан 3. 52. ³ Греч. ἀγραιλοῦτες — «проводить время в полях, вести пастушеский образ жизни» (первый корень этого слова означает «поле», второй — «пастушескую дудку, свирель»).

Бо́спо́йте, вопи́ж: и́кѡ роди́ся христо́съ, отце́въ
Богъ благослове́нныи.

Би́езапъ съ сло́вомъ а́гло́вымъ и́на ж ви́нства,
слáва, вопи́жъ, е́гъ въ ви́шнихъ, на земли ми́ръ,
въ че́лове́цехъ благо́вле́ніе: христо́съ вози́ж,
отце́въ е́гъ благослове́нныи.

Глаго́лъ чито́ се́й, реко́ша пас́тырие;¹ преши́дше
о́уби́димъ ви́вше, ви́тве́ннаго христо́ла. ви́дле́ма же
доши́дше, съ ро́ждшему покланя́хъся, востре́баше:
отце́въ ви́же, благослове́нъ є́си.

Кано́нъ Б

І́мостік: ви́цръ любо́вію о́гло́вленію ѿ́троцы,
о́укори́ша ве́зчи́сленію² і́ржасъ
мочи́телья ви́зло́божное а́зыко́вредіе³,
і́мже пови́нъся ѿ́гнь о́многій⁴, ви́ці
глаго́лющымъ: во ви́ки благослове́нъ є́си.

Слѹгъ о́убо́віи́стови по́пала́етъ,
спаса́етъ же ви́спала́ща со сгра́хомъ⁵ ю́ныя,
седмо́чи́сленіи́мъ разжаже́ніемъ ви́зви́шена:
і́хже ви́нчà⁶ пла́менъ, ве́злави́стни гдѣ⁷
поди́ющъ благоче́стїя рáди ро́съ.

¹ Глаго́лъ чито́ се́й; реко́ша пас́тырие: ² ве́змечи́рно

³ ви́зло́божное ви́зло́біе ⁴ не́сказа́нныи

⁵ съ швомомъ ⁶ ѿ́кро́жаше

⁷ гдѣи не́шеси́вднъю

озарила их и ангел [предстал им]¹, взвывая: «Воспойте, ибо родился Христос» — отцов [наших] Бог, — благословен Ты!

Внезапно со словом ангела небесные воинства воскликнули: «Слава Богу в вышних, на земле мир, в людях благоволение!»² — Христос воссиял, отцов [наших] Бог, благословен Ты!

«Что за глагол сей?» — сказали пастухи, — «пойдем и посмотрим произошедшее³: Божественного Христа». Достигнув же Вифлеема, вместе с Родившей [Его] поклонялись [Ему], воспевая: «Отцов [наших] Боже, благословен Ты!»

Канон II

*Ирмос: Уловленные⁴ любовью ко Всесвятому [Богу],
отроки [Вавилонские] обличили нечестивое злословие
безмерно гневающегося тирана⁵:
им [и] покорился неописуемый огонь, когда Владыке
они говорили: «Ты благословен во веки!»*

*С шумом опаляющая всё [печь Вавилонская],
усиленная семикратным розжигом,
с яростью испепеляет слуг, а юношей спасает: их
со всех сторон окружало пламя, в то время как Господь
подавал [им] обильную росу за [их] благочестие.*

¹ Лк 2. 9.

² Лк 2. 13–14.

³ Лк 2. 15.

⁴ Букв. «пойманые на крючок».

⁵ Навуходоносора.

Помо́щниче Хр̄тъ •человéкѡмъ, проргíвное¹
 •гадáніе, волошеное нензглагóлнное һмѣлъ²,
 •пограмíлъ էсъ: Богáтство ѡбожéніја носáй,³
 воле́ржса нынѣ, •էгѡже рáди оўповáніемъ,⁴
 съвіше въ •пренспóдній прїндóхомъ траќъ⁵.

•Злѣ нендержáннѡ возвышае́мыи,
 нечестнѡ вѣсáшійся ѿ разверашéнія⁶
 міра низложилъ էсъ всемо́щнѣ грѣхъ,
 •іаже привлече прéжде, днѣсъ же ѿ спѣтей⁷
 спасаеши, волошса волею, благодѣтлю.

Катавáїа, ірмосы ѡбою канѡнівъ.

Песнь 8

Канѡнъ ۸

Ірмосъ: Чѣда пресстéственна гѡ, росодáтельна
 низврази пеши Ӧвразъ. не бò, іаже прїа́тъ, палитъ
 юныя, іакѡ ниже Ӧгнь бжѣтъ •дѣи, въ нюже
 вниде оўтробъ⁸. тѣмъ, вспѣвайще, •воспоимъ⁹:
 да благословитъ тварь всѧ гдѣ, и преознoscитъ во
 всѧ вѣки.

¹ че́ловéкѡмъ сопроти́вника пограмíлъ էсъ ² гадáніемъ волошеное
 неизреченою һмѣлъ ³ Богáтство же ѡбожéніја носáй,
⁴ էгѡже [дрéбле] оўповáніемъ [льстївымъ] ⁵ мрѣчныя прїндóхомъ
 пропасти ⁶ сънрѣпошврзныи, нендержáннѡ ҳвалáшійся,
 нечестнѣвъ вѣсáшійся, разжженои, ⁷ а іаже привлече прéжде, днѣсъ
 ѿ спѣтей, ⁸ оўтробъ дѣи, въ нюже вниде ⁹ востопимъ

Помощниче Христе, Ты противника человеков¹,
невыразимо используя [Своё] воплощение как загадку²,
посрамил, принося [нам] счастье обожения,
посредством нынешнего восприятия [нашего] образа:
того [обожения], в [ложной] надежде на которое
мы [некогда] снизошли с высоты [райской жизни] в
мрачные пропасти [жизни вне рая].

Всесильно Ты низверг грех мира,
свирепый на вид, неукротимо надмевающийся,
неприлично буйствующий, беснующийся³;
а тех, кого ранее он увлек, сегодня спасаешь из сетей
Своим добровольным воплощением, Благодетель.

(см. выше)

Песнь 8

Канон I

Ирмос: Чуда сверхъестественного роскошная печь
представила образ: ибо она не опаляет принятых
ею юношей — как и огонь Божества [не опалил]
утробу Девы, в которую нисшел. Поэтому, воспевая,
да исполним песнь: «Все творение да благословляет
Господа и превозносит во все века!»⁴

¹ Т. е. диавола.

² Которую диавол был не в состоянии разгадать.

³ Согласно многим рукописям и изданиям, этот эпитет согласован не со словом «грех», а со словом «мир»: «грех... беснующегося мира».

⁴ Дан 3. 57 [LXX].

Влече́тъ ваву́лѡнѧ дѹӣ Ӧтроки пла́ненныѧ
дѣ́довы ѿ ѿшна къ се́бе: дароно́сцы же сле́тъ
вонхъ въ дѣ́ти, дѣ́довѣ бѣ́опрѣ́лтиѣй дѣ́ери
мола́швиаса. тѣ́мъ востѣ́вѣюше восто́мъ: да
благослови́тъ твáрь всѧ гдá, и́ преъвозди́нитъ во
всѧ вѣ́ки.

Ӧрга́ны о́уклони́ша плачёвныѧ пѣ́сни, не по́ахъ во
въ земли чвѣ́дѣй Ӧтрокы ѿшновы: ваву́лѡнскѹ
же разре́шалетъ ле́стъ всю, и́ мѣ́йкискїя соста́вы,
въ ви́дле́емѣ востї́лѣхъ хрѣ́тоса. тѣ́мъ востѣ́вѣюше
восто́мъ: да благослови́тъ твáрь всѧ гдá, и́
преъвозди́нитъ во всѧ вѣ́ки.

Коры́сти ваву́лѡнъ црѣ́тъ ѿшна, и́ пла́ненное
бога́тство прї́лти: •сокрѡвища же хрѣ́тос
въ ѿшна се́гѡ, и́ царинъ ве́здоблюстїтели наставлѧ́
вѣ́здоблюстїтели влече́тъ¹. тѣ́мъ востѣ́вѣюше
восто́мъ: да благослови́тъ твáрь всѧ гдá, и́
преъвозди́нитъ во всѧ вѣ́ки.

Канѡнъ І

Імѹсъ: О́утро́бъ нешпáльнѹ ѿбра́зѹюти Ӧтрокови́цы,
и́же въ ве́тсѣ́мъ ѿпалаке́мїи юноши,
преестеси́твению •раждáиющѹ² запечатлѣ́ннѹ.
Ӧбо́к же содѣ́вѣюши •чвѣ́додѣ́йство ёднено³,
лѹди къ пѣ́нїю воставлѧ́етъ вл҃годатъ.

¹ хрѣ́тос же сокрѡвища се́гѡ и́ царинъ ве́здоблюстїтели, ве́здоблюстїтели наставлѧ́, въ ѿшна влече́тъ

² рождающѹ,

³ чвѣ́додѣ́йствомъ ёдненемъ

Дочь Вавилона влечет к себе от Сиона пленных детей Давида, [в ответ] же посыпает с дарами [своих] детей — волхвов, — чтобы они молитвенно поклонились дочери Давида¹, принявшей Бога. Поэтому, воспевая, да исполним песнь: «Все творение да благословляет Господа и превозносит во все века!»

Скорбь [заставила пленников] отложить орудия песней — ибо дети Сиона не пели в земле чужой², но воссиявший в Вифлееме Христос изобличает все обольщение и гармонию музыки³ Вавилона. Поэтому, воспевая, да исполним песнь: «Все творение да благословляет Господа и превозносит во все века!»

Вавилон овладел добычей и плененным богатством царства Сиона, а Христос и сокровища того [Вавилона], и [его] наблюдавших за звездами царей привлекает при помощи путеводной звезды в Сион. Поэтому, воспевая, да исполним песнь: «Все творение да благословляет Господа и превозносит во все века!»

Канон II

Ирмос: Утробу неопалимую⁴ Отроковицы предызображают ветхозаветные юноши — опаляемые, [но не попаленные], огнем, — сверхъестественно родившую с сохранением печати [девства]; а совершающая то и другое единым чудодействием [новозаветная] благодать воздвигает народы к воспеванию.

¹ Ср. Пс 44. 10–16. ² Пс 136. 2, 4. ³ Поскольку та связана с идолопоклонством: Дан 3. 5. ⁴ В греч. печатной Минее здесь не прилагательное, а наречие, «неопально», перевод следует рус. Минее.

Пáгѹбы оѹбéжáвши, єже ѿбожи́ти сѧ •прéлестíю¹
 непрестáнно поéтъ •и́злї́жшаго сѧ слóбо²,
 юношески сѧ съ трапéтому³ твáрь,
 •неслáвн⁴ хвалѹ бóжши сѧ •принóситъ⁵,
 тлéнна сѹши, ѿщe и мѹдрѣ •тєрпáшe⁶.

•Гр҃адéши⁷, заблѹждшee на пáжитъ ѿбрашáл
 цвéтотвóрнѹ, •и́зз⁸ пѹстýнныx холмóвъ,
 ізбýквъ возстáнїе, человéческое єстествò,
 сíлѹ •нðжнѹ⁹ чelовéкoвéйцы оѹгаси́ти:
 мѹжъ •же ізбýвса¹⁰ и б҃гъ промышлéнїемъ.

Катавáсіа, ірмосы ѿбою канóнвъ.

Песнь 9

Канóнъ и

Припéкъ: Вéличáй, дѹшe моѧ, чести́кшѹ и слáвнїкшѹ гóр-
 ниx вóинствъ, дѹп префíтѹ вїдъ.

Ірмосъ: Тáинство стрáнное вїжѹ и преслáвное:
 нéбо, вéргéпъ: престóлъ херѹбíмскїй, дѹп: іасли,
 вмѣстíлище, въ нíжe возлежe нeвмѣстíмый
 хр҃тóсъ вїзъ: єгóже, воспéвáюще, вéличáеъ.

¹ лéстíю

² иегтощáющесѧ слóбо

³ сѧ трапéтому³ сѧ

⁴ недостóйнѹ

⁵ принóсити

⁶ сохранишесѧ

⁷ пришéлъ єси

⁸ ѿ

⁹ нðжнѹ

¹⁰ ізбýвса же

Избежав вреда из-за [ложного] обожения по обольщению [диавола]¹, все творение с трепетом непрестанно воспевает уничижившее [Себя]² Слово [Божие], уподобляясь [Вавилонским] юношам, опасаясь приносить недостойную хвалу, будучи по сути зыбко³, пусть и мудро сохраняemo [Богом].

Ты пришёл, возвращая заблудившуюся человеческую природу с бесплодных холмов на цветущую пажить, — [Христе,] пробуждение языческих народов, — чтобы погасить насильственную власть человекоубийцы⁴, предусмотрительно [ради этого] явив Себя и человеком, и Богом.

(см. выше; в 8-й песни перед катавасией добавляется: *Хвалим, благословим...* [завершение песни Трех отроков из кн. прор. Даниила])

Песнь 9

Канон I

Припев (к ирмосу): Величай, душа моя, почитаемую и прославленную более небесных воинств Деву — Пречистую Богородицу.

Ирмос: Тайну небывалую⁵ вижу и необычайную⁶: вертеп — небом, Деву — престолом херувимским, ясли — вместилищем, в котором возлег невместимый Христос Бог, Кого, воспевая, мы возвеличиваем⁷.

¹ В том смысле, что повреждение, привнесенное грехопадением Адама и Евы, исцеляется через Боговоплощение. ² Греч. κενούμενον, от κενόω, «опустошать». Кенозис (κένωσις), то есть самоуничижение, самоумаление Бога-Слова в Его воплощении — одна из ключевых тем христианского богословия. ³ Греч. φευστή, «текучее», допускающее движение, в т. ч., в неверную сторону. ⁴ Диавола. ⁵ Греч. ξένον, «чужестранную». ⁶ Греч. παράδοξον, «парадоксальную». ⁷ Отсылка к Лк 1. 46.

Припѣвъ къ тропарѣмъ:

Вѣличай, дѣшь моя, ѿ дѣы бѣа плѣтю рождшиаго.

Вѣличай, дѣшь моя, въ вѣртѣпѣ рождшиаго сѧ цѣлѣ.

Вѣличай, дѣшь моя, ѿ волхвовъ бѣа покланѧемаго.

Вѣличай, дѣшь моя, ѿ вѣзды волхвомъ возвѣщенаго.

Вѣличай, дѣшь моя, Чѣтвъртъ и єдинъ вѣнчъ, рождшиъ христѧ

цѣлѣ.

Волсвѣ и пастыріе прїндѣша поклонити сѧ христѹ, рождшемъ сѧ

во видалеемъ градѣ.

Изрѣдное течение зряще волсвѣ неофычныя нѣбыя

вѣзды новоїѧюшіѧ, и иѣслѣ просвѣщашіѧ¹,

христѧ цѣлѣ вѣнчаніюшіѧ на земли, рождшиаго сѧ

во видалеемъ² на спасение наше.

Новорожденое, волхвомъ глаголиющыи, отрочѧ

цѣль, єгоже вѣзды іѣвн, гдѣ єстъ, томъ во

поклонити сѧ прїндѣхомъ: іарасла иршадъ

смѣшашесѧ, христѧ оубѣти бѣореци шатралса.

Испытѣ иршадъ врѣмѧ вѣзды, єаже вожденоемъ

волсвѣ въ видалеемъ покланѧхъ сѧ христѹ съ

дѣръ: єюже ко отечествѣ наставлѧеми, лѹтаго

дѣтѹбійцѹ ѿстѣниша порѹгана.

¹ иѣслѣ паче вѣнчаніюшіѧ

² поразѣмѣвѣхъ, на видалеемъ градѣ земли рождшиаго сѧ,

Припевы к тропарям¹:

Величай, душа моя, от Девы плотию родившегося Бога.

Величай, душа моя, в пещере родившегося Царя.

Величай, душа моя, от волхвов поклонение принявшего Бога.

Величай, душа моя, от звезды волхвам возвещенного.

Величай, душа моя, чистую Деву и единственную Богородицу, родившую Христа Царя.

Волхвы и пастухи пришли поклониться Христу, родившемуся в Вифлееме городе.

Волхвы, увидев непривычное течение необычной, новой, недавно воссиявшей звезды, превосходящей небесное блесканием, уразумели, что Христос Царь родился в земле Вифлеемской во спасение наше.

Когда волхвы говорили: «Где новорожденное Дитя? — Царь, чья звезда была явлена, — ибо мы пришли на поклонение Ему»², тогда Ирод, разъярившись, возмутился — богоборец, осмелившийся [попытаться] убить [Самого] Христа.

Ирод вывелал время [явления] звезды, из-за указаний которой волхвы в Вифлееме поклоняются Христу с дарами. Ею же в отечество [свое] напутствуемые, они оставили [его] — жестокого детоубийцу — посмеянным.

¹ В службе Рождества Христова содержатся: припев для ирмоса, который должен быть повторен (т. к. ирмос, согласно уставу, поется дважды), и 6 припевов для тропарей канона I, а также 2 припева для ирмоса (т. к. этот ирмос также поется дважды) и 6 припевов для тропарей канона II. Поскольку в каноне I здесь три тропаря, а в каноне II — два, тропари канона I должны повторяться по дважды, а канона II — по трижды, чтобы на каждый припев приходилось по тропарю. На практике несколько припевов часто соединяют вместе, чтобы не повторять тропарии. ² Мф 2. 2.

Кано́нъ І

Припѣвъ: Днѣсъ дѣла раждѣнїѧ вѣкѹ вѣнчанїѧ вѣртепа.
Днѣсъ вѣка раждѣнїѧ якѡ мѣнѣцъ ѿ мѣре дѣбы.

Ірмосъ: Любітъ оѹбѡ нѣмъ, якѡ везе́дное
•сігрѣхомъ¹

оѹдѣбѣе молчанїе, •любовію² же, дѣо,
пѣсни ткацни •спротаженїѡ³ сложенныѧ,
нєдѣбно єстъ: но и мѣти, сілѹ,
ѣліко єстъ пронзѣвленїе, даждь.

Припѣвъ къ трапезѣ:

Днѣсъ пасхыре вѣдѧтъ сїса, пеленамъ ѿвѣнчанїѧ, и лежаща
во яслехъ.

Днѣсъ вѣка рѣнїемъ пеленѣнїѧ, нєсѣзаннїѧ, якѡ мѣнѣцъ.

Днѣсъ всѣка тварь веселїтъ и радѹеитъ, якѡ христосъ ро-
дисъ ѿ дѣбы оѣтроковици.

Нѣнїѧ сїлы рождшагосѧ сїса гдѣ и вѣкѹ возе́вшѧютъ міръ.

Величай, дѹшѣ моѧ, трапезитаго и нєраздѣльнаго ежтѣл
державъ.

Величай, дѹшѣ моѧ, и зѣвльшѹю наꙗ ѿ клаѣтви.

Овразы •нєсѣтлы⁴, и сїени •приведены⁵,
и мѣти чтаѧ, •вѣдѣвшѧ⁶ слоба,
•ноба⁷ явльшагосѧ ѿ вѣтъ заключенныѧ:

1 въ сїгрѣхѣ

2 сї любовію

3 многотрѣдни

4 нєсѣтлыѧ

5 прешедшыѧ,

6 здѣши

7 юна

Канон II

Припевы (к ирмосу): Днесь Дева рождает Владыку внутри пещеры.

Днесь Владыка рождается, как младенец, от Матери-Девы.

*Ирмос: Нам¹ было бы безопаснее и легче в страхе почитать
молчание: ибо из любви [к Тебе], Дева, ткать
[полотно] песен, прилежно отточенных,
— тяжелое занятие;
но Ты, Матерь, Сама подавай [нам столько же] сил,
сколько [у нас] есть стремления [прославить Тебя].*

Припевы к тропарям¹:

*Днесь пастухи видят Спасителя повитым пеленками и лежащим в
яслях.*

*Днесь неосязаемый Владыка перепеленывается рубищем, как
младенец.*

*Днесь все творение веселится и радуется [тому], что Христос родил-
ся от Девы Отроковицы.*

*Небесные силы родившегося Спасителя возвещают миру как Го-
спода и Владыку.*

*Величай, душа моя, державу триипостасного и нераздельного Бо-
жества.*

Величай, душа моя, Ту, что избавила нас от проклятия.

**О, Мати Чистая! Вглядываясь в тусклые прообразы и
исчезнувшие тени Слова,
юным [младенцем] явившегося от врат
затворенных,**

¹ Автору канона либо его исполнителям.

♦мнáшїи же й́стинн8ю свѣтлосТЬ,♦¹
достóйнѡ твою благословимъ оўтроб8.

Желáнїе ♦полѹчнвше♦², и вѣжїа пришествїа
♦хрѣтоірѣснїи♦³ людїе сподобльшесѧ,
нынѣ ♦оўтрешáютса паки бытїемъ:♦⁴
йїкѡ ♦жизненосн8♦⁵ благодатъ ♦даешн♦⁶, дѣо
чїаѧ, поклоннитисѧ славѣ.

Катаваѣа, пе́рвый припѣвъ и ՚рмосъ канона а, та́же припѣвъ
и ՚рмосъ канона б.

Светилен

Посѣтїлъ ны єсть свыше спѣз нашъ,
востокъ востокъвъ, и сѹщїи во тмѣ и сѣни
ѡбрѣтохомъ й́стин8: ибо ѿ дѣы родиисѧ гдѣ.

XXXVIII. Хвалитные псалмы и стихиры

Глáсъ д. **❶** Веселнгесѧ прѣнїи, несѧ радѹтгесѧ, взыгрѣйтѣ
гory, хрѣт8 рождшсѧ: дѣа сѣднитг херѹвимомъ
подобающи, носѧши въ нѣдрѣхъ вѣа сло́ва
воплощенна: пасгырїе ♦рождѣнномъ днѣвѣтсѧ:⁷
всевѣ вѣлѣ дары приносятъ, ѿгли востѣвѣающе
глаголиутъ: непостижиме гдѣ, слава пеєтъ.

¹ сподоблѧемїи же свѣтла й́стини,

² оўлѹчнвше

³ хрѣтоірѣдостнїи

⁴ чайтг паки бытїа

⁵ жизненоснаго:

⁶ же пода҃жда

⁷ рождѣннаго славлтг

и сподобляемые света [наступившей] истины,
по достоинству благословляем Твое чрево.

Получив желаемое и удостоившись Божия пришествия,
радующийся о Христе народ
ныне пребывает в ожидании пакибытия,
являющегося живоносным.
Ты же, Пречистая Дево, подай [нам] благодать
поклониться [вечной Божией] славе.

(см. выше; каждый из двух ирмосов предваряется своим собственным припевом; после катафасии 9-й песни диакон возглашает малую ектению: *Паки и паки...* и т. д.; и исполняется светилен)

Светилен

Посетил нас свыше Спаситель наш — Восток востоков, — и мы, находившиеся во тьме и тени, обрели истину, ибо от Девы родился Господь.

(поются стихи Псалмов 148, 149, 150; последние строки псалмов перемежаются со стихирами)

❶ Веселитесь, праведники! Небеса, радуйтесь!
Взыграйте, горы, [ведь] Христос родился! Дева
восседает, уподобляясь херувимам, [ибо] держит
в объятиях воплощенного Бога-Слова. Пастухи
Рожденного прославляют. Волхвы Владыке
дары приносят. Ангелы, воспевая, говорят:
«Непостижимый Господи, слава Тебе!»

❷ Бѣ ѿ дѣо, роѓдшаја сїса, оѓпразднила єсї пеѓвю
клѣпте єунинѣ: јако мѣти виља єсї благоволенїја
ѹча, но сїаши ви нѣдрѣхъ вѣтије слоѓо воплощеное.
не пеѓпитија тајна ѡспытанија. вѣрою єдиною
сїю ви ѿ славимъ, зовѣши сї тобою ѡ глаголиши:
неизрећенне гдї, слава тебѣ.

❸ Прїндити, востоимъ мѣтре сїсовѣ, по рѣѓтвѣ
паки јављашисѧ дѣв: радѹисѧ, граде ѡдѹшевленный
цирк ѡ вѣга, ви нѣмже христосъ пожиев, спасенїе
содѣла. сї гаврїйломъ востоимъ, сї пастырьми
прославимъ, зовѣши: бѣ, моли ѡзъ тебѣ
воплощенаго спаситисѧ наимъ.

❹ Оци благонизбоги, слоѓо плоть виисть, ѡ дѣа
роди вѣга вочлѣвѣчшиасѧ: вѣздѣ возвѣшаетъ, волгви
покланѧютисѧ, пастыріе чудактисѧ ѡ тварь радѹеетисѧ.

Слава оци, ѡ сїв, ѡ стомѣ дѣв:

Глазъ ѕ. **❺** Ёгда врѣмѧ єже на землю пришествїја твоегѡ,
пеѓвое написанїе вселенитѣй виисть, тогда востоигѣли
єсї чловѣкѡвъ написати ѡменѧ, вѣрѹшихъ
рѣѓтвѣ твоемъ. сегѡ ради таївоее повелѣнїе ѿ
кесаря возгласисѧ: •вѣчнаго ве¹ твоегѡ цртвїја
безначальное, рѣѓтвомъ твоимъ ѡбновисѧ. тѣмъ
тебѣ приносимъ ѡ мы паче •ѡмѣннаго даннослобїја²,

¹ јако вѣчнаго

² ѡмѣшественнаго даљнїја,

❷ Богородица Дева, родившая Спасителя! Ты уничтожила первоначальное проклятие Евы, ибо стала Матерью благоволения Отца¹, держа в объятиях Бога-Слова воплощенного. [Эта] тайна не терпит исследования, лишь в вере все прославляем ее, взывая с Тобой и говоря: «Непостижимый Господи, слава Тебе!»

❸ Придите, воспомем Матерь Спасителя, оказавшуюся и после рождения [Ею Сына] Девой: «Радуйся, одушевленный град Царя и Бога, поселившись в котором, Христос соделал спасение [миру]». С Гавриилом воспомем², с пастухами прославим, взывая: «Богородица, умоляй Воплощенного из Тебя, чтобы мы были спасены».

❹ Отец благоизволил: Слово стало плотию — и Дева родила Бога вочеловечившегося. Звезда возвещает, волхвы поклоняются, пастухи дивятся, и творение радуется.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу:

❺ Когда [наступило] время Твоего пришествия на землю, была первая перепись экумены³ — тогда [и] Ты захотел, чтобы были переписаны имена [тех] людей, кто уверовал в Твое рождение; потому и был объявлен кесарем такой указ, [что] безнечальность Твоего Царства обновилась Твоим Рождеством. Потому и мы приносим Тебе, паче имущественной подати,

¹ Ср.: «Сей есть Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение» (Мф 3, 17) и др. ² В греческой печатной Минее добавлено: Тебя. ³ Греч. τῷ οἰκουμένῃ — «обитаемый мир», под которым автор песнопения понимал Римскую империю.

православнаго богоугодна въгослободѣ, іако въгъ и спас
дѹшъ нашихъ.

И наинѣ и пріяснѡ, и во вѣки вѣковѣ. Амінь:

❶ Днѣсь христоу въ видлемѣ рождаєтса ѿ дѣы:
днѣсь везначальныи начинаетса, и слово вопло-
щается: сїлы нѣныя радѹютса, и земля съ че-
ловѣки веселитса: всевѣ вѣцѣ дары приносятса,
пастырие рожденномъ дивѣтса. мы же непрестан-
но вопиємъ: слава въ вышнихъ въгъ, и на земли
миръ, въ человѣцѣхъ благоволеніе.

XXXIX. Великое славословие

XL. Тропарь праздника

❷ Рождѣто тво, христо, вѣже нашъ, возиа мірови съвѣтъ
рѣзма: въ нѣмъ во звѣздамъ съвѣтъ, звѣздою
ѹчайческа, тебѣ кланятися глици прѣвѣты, и тебѣ
вѣдѣти съ высоты востока: гдѣ, слава тебѣ.

XLI. Сугубая ектения

XLII. Просительная ектения

богатство православного богословия — [Тебе], Богу и Спасителю душ наших.

И ныне, и всегда, и во веки веков. Аминь.

❶ Днес Христос в Вифлееме рождается от Девы. Днес Безначальный принимает начало, и Слово воплощается. Силы небесные радуются, и земля с человеками веселится. Волхвы Владыке дары приносят, пастухи Рожденному дивятся¹. Мы же непрестанно восклицаем: «Слава в вышних Богу, и на земле мир, в человеках благоволение!»²

(поется утренний гимн: «Слава в вышних Богу...» с прибавлением молитвы «Сподоби Господи...» и Трисвятого)

(вновь поется отпустительный тропарь Рождества Христова)

Тропарь праздника: Рождество Твое, Христе Боже наш, воссияло миру свет разумения — ибо в нем служащие звездам были научены звездой поклоняться Тебе, Солнцу праведности, и знать Тебя — Восток с высоты. Господи, слава Тебе!

(диакон возглашает: *Помилуй нас, Боже...*)

(диакон возглашает: *Исполним — т. е. «завершим» — утреннюю молитву...*)

¹ В рукописях вместо слов «Рожденному дивятся» встречаются варианты «чудо славословят» (τὸ θαῦμα δοξάζουσι), «чудо возвещают» (τὸ θαῦμα χηρύττουσι); последнему варианту следует современная греческая печатная Минея).

² Лк 2, 14. С этих же слов начинается Великое славословие; в древней традиции на Рождество Христово эта стихира служила непосредственным вступлением к славословию (последняя строка стихиры исполнялась уже как часть Великого славословия, на его обычную мелодию).

XLIII. «Мир всем» и главопреклонная молитва

XLIV. Завершение утрени

XLV. Отпуст

Иже въ вертепѣ родивыиѧ, и въ іслеѧхъ возлегій,
нашегѡ ради спасенїѧ, Христосъ истиинный бѣ нашъ
Христосъ истиинный бѣ нашъ, мѧтвами пречтыѧ
своѧ мѣре, стыихъ славныихъ и всехъльныхъ аплиѧ,
и вѣхъ стыихъ, помилуетъ и спасетъ наꙗ, икона
блгій и члвѣколическъ.

XLVI. 1-й час

(священник произносит древнее приветствие: *Mир всем*, и читает молитву)

(звучат последние возгласы службы, перемежаемые ответами хора)

(священник выходит к народу и произносит отпуст — молитвенное пожелание при завершении богослужения)

В пещере родившийся и в яслях возлегший, ради нашего спасения, Христос, истинный Бог наш, по молитвам Пречистой Своей Матери, святых прославленных и всеми восхваляемых апостолов и всех святых, помилует и спасет нас, как благодати и человеколюбивый.

(читается непродолжительная служба 1-го часа, со своим отпустом)

БОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТУРГИЯ

I. Мирная ектения

II. Антифоны литургии

Припев 1-го антифона:

И́мѧ твоѧ вѣ́ты, си́нѧ, спаси́ на́с.

Припев 2-го антифона:

Си́нѧ на́с си́нѧ вѣ́ти, рожде́нѧ ѿ́ дѣ́тъ, по́и́щыла́ ти́: ю́ллилѹ́га.

Припев 3-го антифона — тропарь праздника:

Глáсъ 4. Рождество́ твоё, храни́те вѣ́ти на́ші, вози́л міро́ви си́нѧ рáзумъ: въ нёмъ бо си́нѧ здáмъ слѹ́жáши, си́нѧ здо́ю о́чáхѹ́са, ти́е вѣ́ти клáнѧти сѧ си́нѹ́ пра́вды, и́ ти́е вѣ́ти вѣ́дѣти сѧ въ́готы́ восто́ка: гдѣ́, слáва ти́е вѣ́ти.

III. Малый вход

Входное:

Изъ чре́ва прё́ждѣ дѣнни́цы роди́хъ тѧ, клáнѧ гдѣ́ и́ не раскáе́тсѧ: ты́ іерей въ́къ по чи́нѹ мелхи́седéко въ́.

— и снова тропарь праздника:

Глáсъ 4. Рождество́ твоё, храни́те вѣ́ти на́ші, вози́л міро́ви си́нѧ рáзумъ:

(диакон возглашает: *Миром* — т. е. «в мирном духе» — *Господу помолимся...* — и т. д.)

(поются или возглашаются стихи из Псалмов 110 (первый антифон), Пс 111 (второй), 109 (третий), сопровождаемые припевами; после 1-го антифона: малая ектения, после 2-го: *Единородный Сын...* и малая ектения)

1-й антифон, припев:

По молитвам Богородицы, Спасе, спаси нас.

2-й антифон, припев:

Спаси нас, Сын Божий, родившийся от Девы, воспевающих Тебе: Аллилуйя.

3-й антифон, припев:

Тропарь праздника: Рождество Твое, Христе Боже наш, воссияло миру свет разумения — ибо в нем служащие звездам были научены звездой поклоняться Тебе, Солнцу праведности, и знать Тебя — Восток с высоты. Господи, слава Тебе!

(после антифонов священнослужители совершают вход с Евангелием, возглашается входный стих Пс 109. 3б-4, поётся тропарь праздника и затем кондак праздника)

Входное:

«Из чрева прежде денницы Я родил Тебя», — клялся Господь и не раскается. Ты — священник во век по чину Мелхиседека.

— и снова тропарь праздника:

Рождество Твое, Христе Боже наш, воссияло миру свет разумения...

Слáба ф҃хъ, и снъ, и стóмъ дхъ,
и наинъ и прhснъ, и во вѣки вѣкѡвъ, амни.

Кондак праздника

Глáсъ Г. Дѣа днѣсъ преѹщественнаго раждáетъ, и землѧ
вертéпъ непристѹпномъ приноситъ. йг҃ли съ
пастырьми славослóвятъ, волеви же со звѣздою
пѹтешествующють: наисъ бо рáди родиcла ф҃роча
млáдо преѹбчныи вѣкъ.

IV. «Елицы во Христа крестистеся...»

V. Прокимен и Апостол

Къ галáтѡмъ посланiю стáгѡ лпла пáула чгéнiе

Брátгiе, єгда прiндe кончина лбтга, послà вѣкъ сна
своегò єдинороднаго, раждáемаго ѿ жenы, бываема
подъ закономъ: да подзаконныя искѹпнитъ, да
всыновленiе воспрiимемъ.

да ѿкѡ єстè снове, послà вѣкъ дхъ сна свое гѡ въ
седца вáша, вопiюща: ѿвва, ѿчe.

тѣмже оуже икеси ража, но снъ: ѿще ли же снъ, и
наследники бжжий иисъ хрѣтому.

VI. Аллилуия и Евангелие

**Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
и ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.**

Кондак праздника

**Дева днесь рождает Превысшего сущности, и земля
предлагает Неприступному пещеру; ангелы с пасту-
хами прославляют, а волхвы совершают путь вслед
за звездой — ибо нас ради родилось младое Отроча:
предвечный Бог!**

(вместо обычного литургийного Трисвятого поется стих Гал 3. 27)

(поется стих Пс 65. 4, со стихом Пс 65. 2, затем читается Апостол)

Чтение послания св. апостола Павла к Галатам¹

**Братья, когда пришла полнота времени, Бог послал
Сына Своего Единородного, Который родился от
жены, подчинился Закону, чтобы искупить подза-
конных, дабы нам получить усыновление.**

**А как вы — сыны, то Бог послал в сердца ваши Духа
Сына Своего, вопиющего: «Авва, Отче!»**

**Посему ты уже не раб, но сын; а если сын, то и на-
следник Божий через Иисуса Христа.**

(поется слово «Аллилуия» [«Хвалите Бога»], перемежаемое стиха-
ми Пс 18. 2 и 3, и затем читается Евангелие)

¹ Гал 4. 4–7.

О магда́еа стáгѡ ेнлїа чгéнїе

Ги́с рóждшѹсѧ въ ви́длеéмѣ 18дéйстѣмъ, во днї ՚рѡда царѧ, се волсвѣ ѿ востѡкѣ прїндóша во ՚ерѹсалýмъ, глагóлюще: гдѣ ՚стъ рождeйсѧ цръ 18дéйскїй; ви́дѣхомъ во звѣздѣ ेгѡ на востóцѣ, и прїндóхомъ поклонýтисѧ ՚мъ.

Слýшавъ же ՚рѡдъ царь, смѣтнисѧ, и вéсь ՚ерѹсалýмъ съ нíмъ. И собралъ всѣ первосвѧщéнники и книжники людскїа, вопрошáше ѿ нíхъ: гдѣ хртóсѧ раждáетсѧ; Онí же рекóша ՚мъ: въ ви́длеéмѣ 18дéйстѣмъ; таікѡ во писано ՚стъ пррóкомъ: и ты, ви́длеéме, землѣ 18дова, ничимже мénьши ՚снѣ во владыкахъ 18довыхъ: и зъ тебé во и зыдáетъ вóждь, иже оупасéтъ людн мoлъ ՚нла.

Тогда ՚рѡдъ тай призвалъ волхвы, и и спытоваши ѿ нíхъ врѣмѧ ՚вльшїасѧ звѣзды. И послалъ ихъ въ ви́длеéмъ,

Чтение святого Евангелия от Матфея¹

Когда Иисус родился в Вифлееме Иудейском во дни царя Ирода, пришли в Иерусалим волхвы с востока и говорят: «Где родившийся Царь Иудейский? ибо мы видели звезду Его на востоке и пришли поклониться Ему».

Услышав это, Ирод царь встревожился, и весь Иерусалим с ним. И, собрав всех первосвященников и книжников народных, спрашивал у них: «Где должно родиться Христу?» Они же сказали ему: «В Вифлееме Иудейском, ибо так написано через пророка: *И ты, Вифлеем, земля Иудина, ничем не меньше воеводств Иудиных, ибо из тебя произойдет Вождь, Который упаст народ Мой, Израиля*».

Тогда Ирод, тайно призвав волхвов, выведал от них время появления звезды и, послав их в Вифлеем, ска-

¹ Мф 2. 1–12.

рече: шедше и спытыйте и звестиша
о Отрочати: егда же обралшете,
возвестите мн, ико да и аз шедж
поклонися емъ.

Он же послушавше царя, идоша.

И и ехада, иже видела на воссточе,
идаша преди иими, дондеже пришедши
стал верху, идже ехе Отроча. Видевше
же ехаду, взралоша ся радостию
белюю ехлу. И пришедше в храмину,
видела Отроча ся марию, матрию егож:
и падша поклонися емъ: и вверзше
сокровища свои, принесоша емъ дары,
злато, и ливан, и смурну. И вестъ
примеше во сне не возратитися ко
иршаду, иныиже погремиши идоша во
сторону свою.

VII. Сугубая ектения и ектения об оглашенных

VIII. Литургия верных

зал: «Пойдите, тщательно разведайте о Младенце и, когда найдете, известите меня, чтобы и мне пойти поклониться Ему».

Они, выслушав царя, пошли.

И се, звезда, которую видели они на востоке, шла перед ними, как наконец пришла и остановилась над местом, где был Младенец. Увидев же звезду, они возрадовались радостью весьма великою, и, войдя в дом, увидели Младенца с Марию, Матерью Его, и, пав, поклонились Ему; и, открыв сокровища свои, принесли Ему дары: золото, ладан и смирну. И, получив во сне откровение не возвращаться к Ироду, иным путем отошли в страну свою.

(диакон возглашает: *Рцем вси...,* затем: *Помолитесь, оглашеннiiи... — и происходит отпуст оглашенных*)

(совершается главная часть литургии, заключающая в себе таинство Евхаристии; в данной книге её текст не приводится)

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Всенощное бдение	5
Божественная литургия	77